



# اسپر

اثر: رابرت لوئی اسٹیونسن

ترجمہ: پرویز نجم الدینی





اسپر

رابرت لوئی استیونسن

ترجمة پرويز نجم الدينى



انتشارات توسن

۱۳۶۳



انتشارات توس

- 
- نام کتاب : اسیر
  - نویسنده : رابرت لوئی استیونس
  - مترجم : پرویز نجم‌الدینی
  - چاپ دوم : ۱۳۶۴
  - تیراژ : ۶۰۰۰ جلد
  - حروفچینی و صفحه‌پردازی : تهران‌آشنا ۸۲۷۳۵۶
  - چاپ : افست جواهری
  - ناشر : انتشارات توس
  - تأسیس : ۱۳۶۰
  - آدرس : تهران خیابان لاله‌زارنو ساختمان شماره سه البرز طبقه همکف پلاک ۲۶
  - تلفنهای ۳۱۹۴۶۲ - ۳۱۱۱۸۸

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات توس می‌باشد .

## فهرست

- ۱- دیوید خانه را ترک می کند ..... ۷
- ۲- خانه شاوز ..... ۱۵
- ۳- برج ..... ۱۵
- ۴- دیوید به کوئینز فری می رود ..... ۲۱
- ۵- کوونانت ..... ۳۵
- ۶- دیوید ، آلن پررک استوارت را می بیند ..... ۳۵
- ۷- جنگ در کابین افسران کشتی ..... ۴۱
- ۸- سرگذشت آلن ..... ۴۷
- ۹- غرق شدن کشتی ..... ۵۳
- ۱۰- دگمه نقره ای ..... ۵۶
- ۱۱- قتل روباه قرمز ..... ۶۵
- ۱۲- دیوید ، جیمز استوارت را می بیند ..... ۷۲
- ۱۳- آلن خبر می دهد ..... ۷۷
- ۱۴- آشیانه کلانی ..... ۸۵
- ۱۵- بیماری دیوید ..... ۹۲
- ۱۶- آنها به کوئینز فری می رسند ..... ۹۸
- ۱۷- دیوید با آقای رانکیلور صحبت می کند ..... ۱۰۴
- ۱۸- پایان داستان ..... ۱۱۲

روماه فرمر



جیمز استوارت

کلاسی



کاپتان



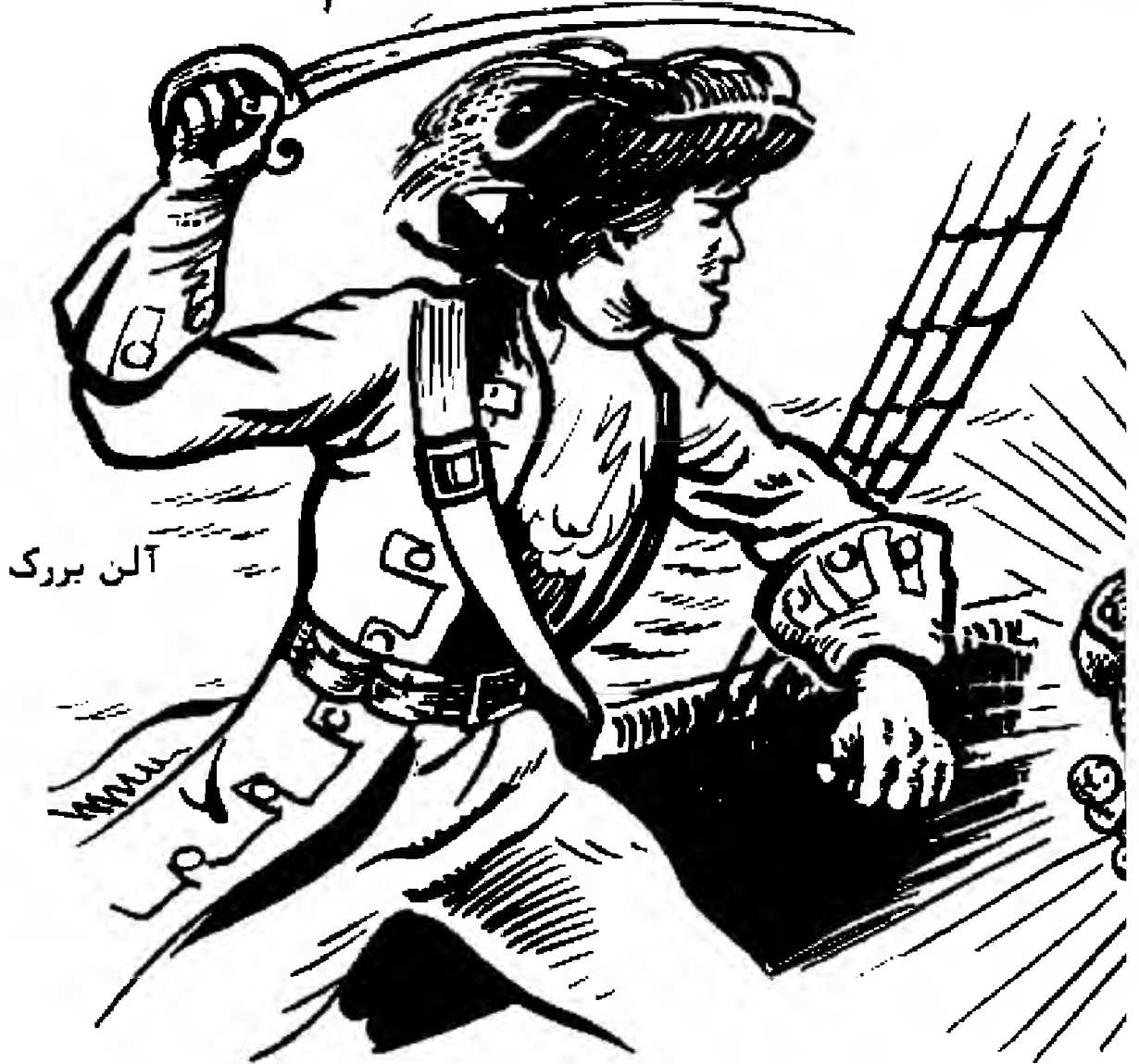
آقای رانکلور

کمر بند



دیوید بالفور

کل البتور



آلن بری





# بسم الله الرحمن الرحيم



## بخش یکم

### دیوید خانه را ترک می کند

یک روز صبح اوایل ماه ژوئن سال ۱۷۵۱ ، دیوید بالفور برای همیشه خانه،  
خود را ترک کرد .

دیوید هفده سال سن داشت و سراسر زندگی اش را با پدر و مادرش در دهکده  
کوچکی زندگی کرده بود . ولی حالا هر دوی آنها مرده بودند و دیوید میرفت تا  
در جایی دیگر کاری بیابد .



همگامیکه دیوید از دهکده می‌گذشت ، آقای کامپبل ، کنشش ده را دید که سر  
 راهش منتظر اسباده بود تا از او خدا حافظی کند .

آقای کامپبل گفت : " دیوید من با کنار رودخانه با تو می‌آیم ، باید چیزی  
 به تو بگویم . پدرت از من خواست این نامه را به تو بدهم و بگویم که بویه خانه  
 ساوز بروی ، "

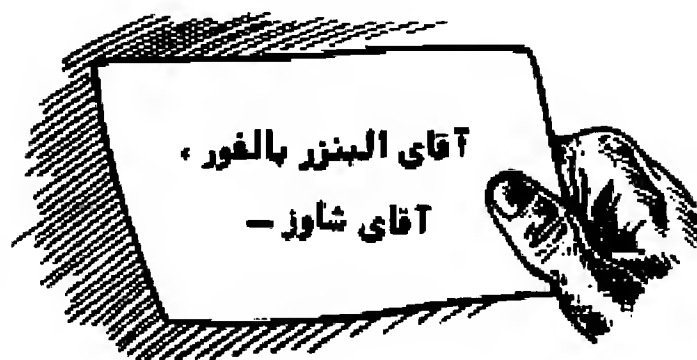
دیوید فریاد زد : " خانه ، ساوز ! خانه ساوز کجاست ؟ "   
 کنشش جواب داد : " نزدیک گراموند است ، " با ادینبورگ فاصله ، زیادی  
 ندارد . خانوادمای هم که آنجا زندگی می‌کند اسمان مانند اسم تو بالفور است .

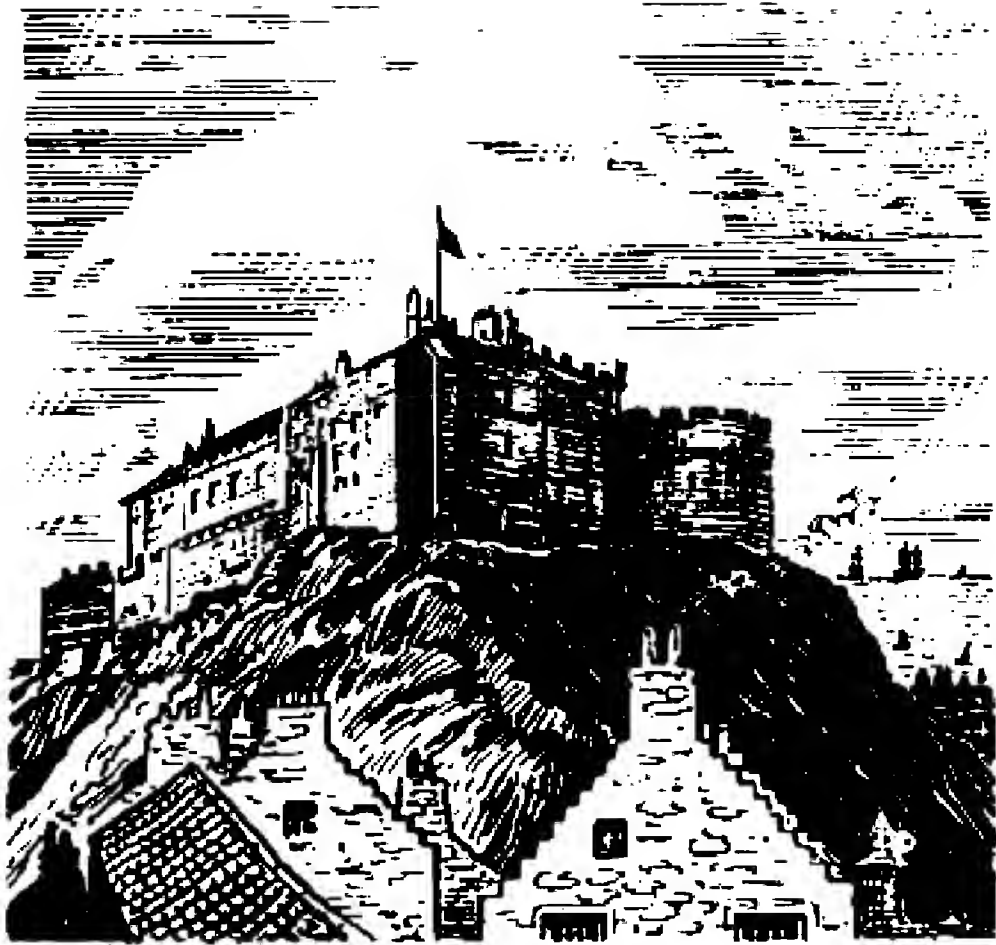
نامه برای شخصی به اسم البنزر بالفور ، آقای شاوز نوشته شده بود . دیوید خیلی خوشحال شد ، زیرا شنیده بود بالفورهایی که در شاوز زندگی می کنند خیلی ثروتمند و معروف هستند .

آقای کامپبل گفت : " تو باید فوراً بروی . پسر نیرومندی مانند تو می تواند راه کراموند را دو روزه طی کند . اگر بالفورهای شاوز ، ترا به خانه شان راه ندادند به خانه من برگرد . "

کشیش مهربان پولی را که پدر دیوید به جا گذاشته بود ، یک انجیل کوچک و یک سکه یک شلینگی را به او داد . کشیش ، دیوید را محکم در آغوش گرفت و از او خداحافظی کرد .

دیوید ، از اینکه از دوست قدیمی اش خداحافظی میکرد متأسف بود . ولی این ماجرای بود که می بایست به خانه شاوز منتهی شود . او با روحیه شادی از رودخانه گذشت .





## بخش دوم

### خانه شاور

دیوید ، دو روز بعد از آنکه خانه را ترک کرد ، به بالای پهای رسید و از آنجا شهر بزرگ ادینبورگ را که در پائین قرار داشت نگاه کرد . دود از تمام دودکشها بیرون میآمد . پرچم روی قلعه ادینبورگ در اهتزاز بود و در دورسرها ، دیوید توانست کشتی هایی که در خلیج فورس در رفت و آمد بودند ببیند .



چوپانی به دیوید نشان داد چگونه می‌تواند به گراموند برسد . در آنجا او از مردم راه رسیدن به خانه شاورز را پرسید . چند ساعت بعد ، حوالی غروب آفتاب او پیرزنی را دید .

او گفت : " من به دنبال خانه شاورز می‌گردم . "

پیرزن به خانهای که فاصله چندانی از آنها نداشت اشاره کرد و گفت : " آنجا خانه شاورز است ! خدا کند هرچه زودتر ناپود بشود . " او به زمین تف کرد و به سرعت از آنجا دور شد .

دیوید به خانه نگاه کرد . برای آن هیچ جاده مخصوصی درست نشده بود ، هیچ دودی از دودکش بیرون نمی‌آمد و هیچکس نزدیک آن دیده نمی‌شد .



بعد از مدتی دیوید دید کمی دود از دودکشی بلند شد . یک نفر در خانه بود ! او راه نامشخصی را که از میان علغزار به خانه منتهی می شد پیمود . یکطرف خانه سقف نداشت و روی پنجره ها شیشه ای نبود . خفانها در گوشه و کنار خانه پرواز می کردند .

هوا تقریبا " تاریک شده بود و دیوید کم کم احساس ترس میکرد . این خانه خیلی مجلل نبود . او بطرف درب خانه که بسیار بزرگ و سنگین بود رفت و با دست چند بار به آن ضربه زد . اتفاقی نیفتاد .

دیوید بار دیگر در زد . کسی برای باز کردن درب نیامد .



دیوید عصبانی شد . با مشت و لگد به درب کوفت و آقای بالفور را صدا کرد .  
 پنجره‌ای که بالای سرش بود باز شد و پیرمردی با شب کلاه سرش را بیرون  
 آورد . او تفنگی را به طرف دیوید هدف گرفت و فریاد زد : "این تفنگ پر است ."  
 دیوید فریاد زد : "من برای آقای البنزر بالفور نامه‌ای دارم . خانه او  
 اینجا است ؟"

پیرمرد جواب داد : "آنها کنار درب بگذار و زود از اینجا دور شو ."  
 دیوید به خشم آمد و با عصبانیت گفت : "به من گفته‌اند این نامه را به  
 آقای بالفور بدهم . من دیوید بالفور هستم ."  
 پیرمرد تعجب کرد و ترسید . گفت : "درب را برایت باز می‌کنم ."



سرانجام درب باز شد . پیرمرد گفت : " به آشپزخانه برو . دست به چیزی  
نزن . "

او درب را بست و آنرا قفل کرد . دیوید در راهروی تاریکی بطرف آشپزخانه  
رفت . نوری که از بخاری بیرون می آمد تنها نوری بود که آنجا را روشن می کرد .  
میزی را برای شام جیده بودند و روی آن کاسه ای آش ، یک قاشق و یک لیوان آب  
گذاشته شده بود .

پیرمرد بازگشت . او پیراهن خواب گهنگای به تن داشت .  
به دیوید گفت : " اگر گرسنه هستی می توانی آش را بخوری . اگر هم تشنه  
هستی ، آب برای خوردن هست . "

بعد از مدتی از دیوید پرسید : " پدرت مرده است ؟ من برادرش الینزور  
بالفور هستم . من عموی تو هستم . نامه را به من بده . "





## بخش سوم

### برج

عمو البنزر ، دیوید را به اتاق خوابی که در طبقه بالای خانه بود برد .  
 رختخواب آنقدر مرطوب بود که دیوید مجبور شد شب را روی کف اتاق بخوابد .  
 روز بعد ، صبح زود بیدار شد . اتاق خواب خیلی کثیف بود و همه شیشه‌ها  
 شکسته شده بودند . عمو البنزر درب اتاق را قفل کرده بود . دیوید آنقدر فریاد  
 زد و آنقدر به درب کوفت تا بالاخره عمویش آمد و درب را برای او باز کرد .  
 عمو البنزر او را به پشت خانه برد و چاهی را به او نشان داد . گفت :  
 " می‌توانی سر و صورتت را اینجا بشویی . "



بعد از صبحانه ، عمو البنزر به دیوید گفت : " سعی می‌کنم به تو کمک کنم .  
ولی تو نباید خانه ، شاور را ترک کنی و نباید به کسی هم نامه‌ای بنویسی ."  
دیوید وقتی اینرا شنید بسیار عصبانی شد ، فریاد زد : " من ترجیح میدهم  
از اینجا بروم ."

عمویش گفت : " نه ، نه ، لااقل برای یک یا دو روز اینجا بمان ."  
دیوید جواب داد : " بسیار خوب ، من می‌مانم ."  
او به اتاق خوابش رفت و سعی کرد آنها را نظافت کند . اتاق را جاروب زد  
و رختخوابها را بیرون بنجره زیر نور خورشید آویزان کرد .



عمو البنزر بقیه روز را خیلی کم با دیوید حرف زد ، ولی همیشه او را زیر نظر داشت ، آنها برای صبحانه آش داشتند ، برای نهار آش و برای شام نیز آش .  
عموی دیوید آدم خسیسی بود ، او از خرج کردن پول نفرت داشت ،  
به هنگام وقت شام ، عمو البنزر به دیوید گفت : " ممکن است بخاطر من به  
برچی که در انتهای خانه است بروی ؟ کلیدش اینجاست ، از پله‌ها بالا برو و  
صندوقی را که بالای برج است برای من پائین بیاور . "



دیوید پرسید: "می‌توانم شععی با خودم ببرم؟"  
عمویش گفت: "نه، خودت را کنار دیوار نگه دار. خطری برایت رخ نمیدهد."  
دیوید کلید را گرفت و از خانه خارج شد. طوفانی کم‌کم شروع می‌شد و هوا  
خیلی تاریک بود. هنگامیکه دیوید درب برج را باز کرد، رعد و برفی همه چیز را  
روشن کرد.

بعد از رعد و برق، درون برج آنقدر تاریک بود که دیوید می‌بایست از روی  
حدس راهش را بطرف پله‌ها پیدا می‌کرد. درحالی‌که یک دسش را به دیوار گرفته  
بود آهسته آهسته از پله‌ها بالا رفت.

او همچنان بالا و بالاتر میرفت، ولی به قله آن نمی‌رسید. حالا آنجا کاملاً  
تاریک نبود و دیوید علت آنرا نمی‌دانست.

ناگهان رعد و برق دیگری تمام برج را روشن کرد. دیوید دید که پلکان  
دیگری در جلوی او نیست. اگر او قدم دیگری برمی‌داشت به زمین سقوط می‌کرد و  
کشته می‌شد. این پلکانها تا به آخر کشیده نشده بودند.

دیوید درحالی‌که سراپا می‌لرزید بی‌حرکت ایستاد. حالا باز هم آنجا تاریک  
بود و خفاشها دور سرش پرواز می‌کردند. او فهمید که عمو المنزر قصد کشتن او را  
داشته است!



او آنقدر عصبانی شده بود که ترس خود را فراموش کرد . برگشت و خیلی آرام و با احتیاط از پله‌ها پائین رفت .

وقتی دیوید از برج بیرون آمد باران خیلی تنیدی می‌بارید . رعد و برق دیگری در آسمان زده شد و او عمویش را که بیرون از خانه ایستاده بود و گوش می‌کرد دید .

سپس غرش خیلی بلندی در آسمان شنیده شد و عمو البنزر فوراً " به داخل خانه دوید .

دیوید فوراً " به دنبال او دوید و روی کولش پرید . عمویش آنچنان ترسید که غش کرد و به زمین افتاد . دیوید سطلی آب را روی صورت او پاشید . پیر مرد چشمانش را باز کرد ولی نتوانست چیزی بگوید . دیوید به او کمک کرد تا به رختخوابش برود و سپس درب اتاق را قفل کرد تا آنجا حبس شود . او یک خنجر قدیمی اسکاتلندی را که از آن به عنوان اسلحه استفاده می‌شد یافت . در آتش‌دان آتش بزرگی را روشن کرد و در جلوی آن خوابید .





## بخش چهارم

### دیوید به کوئینز فری می رود

صبح روز بعد ، دیوید قبل از آنکه درب اتاق عمویش را باز کند درنهری که نزدیک خانه بود حمام کرد .

عموالهتزر بیدار شده بود ، دیوید فریاد زد : " چرا دشب می خواستی مرا

بکشی ؟ "



ولی قبل از اینکه عمویش بتواند جواب دهد ، یک نفر درب خانه را زد ، دیوید رفت تا آنها باز کند .

پسر لاغر و قدبلندی که لباس ملوانها را به تن داشت جلوی درب ایستاده بود . او گفت : " من کارگر کشتی کوونانت هستم ، کاپیتان این نامه را به من داده تا آنها به آقای بالفور بدهم . کشتی او در حلبج فورس نزدیک کوشینز فری لنکر انداخته و آماده رفس است . "

دیوید نامه را گرفت و آنها را به عمویش داد . پسر نامه‌رسان هم سردش بود و هم گرسنه بود . به این خاطر دیوید به او مقداری آش داد .





عمو البنزر وقتی خواندن نامه را تمام کرد گفت: "دیوید، بامن به کوئینزفری  
فری بیا. من باید کاپیتان هوزی سون را ببینم. بعد از آن، ترا پیش وکیلیم، آقای  
رنکیلور که همان نزدیکیها زندگی میکند میبرم. او پدرت را می شناخت و به تو  
می گوید که من قصد کشتن ترا نداشتم.

دیوید بخودش گفت: "امروز برای اولین بار دریا را می بینم. در کوئینزفری  
آنها می بینم و شاید وکیلی که پدرم را می شناخت بتواند به من کمک کند."  
به عمویش گفت: "بسیار خوب، برویم."



هنگامی که آنها به کوئینز فری می‌رفتند ، رانسام ، همان پسر ملوان راجع به زندگیش در کوونانت با دیوید حرف زد . او گفت هیچوقت به اندازه کافی به او غذا نمی‌دهند و گفت که کاپیتان هوزی سون و معاونش به اسم شوآن بیشتر اوقات او را با بهرحمی کتک می‌زنند .

در کوئینز فری ، آنها به مسافرخانه هاوز رفتند . کاپیتان هوزی سون آنجا بود . کوونانت تقریباً " نیم مایل دورتر از خشکی در دریا لنگر انداخته بود . قایق کوچکی کنار ساحل منتظر ایستاده بود تا کاپیتان را به کشتی‌اش بازگرداند . رانسام ، دیوید و عمویش را به اتاق کاپیتان که در طبقه فوقانی مسافرخانه بود هدایت کرد .



کاپیتان هوزی سون مردی بلندقد و سیمچرده بود . او کت بسیار ضخیمی به تن داشت و کلاهی که گوشه‌هایش را می‌پوشاند روی سر گذاشته بود . داخل اتاق آتش بزرگی از زغال سنگ روشن بود و هوای آنجا را خیلی گرم کرده بود .  
عمو البنزر روی صندلی‌ای نشست تا با کاپیتان صحبت کند . به دیوید گفت :  
" می‌توانی بروی بیرون و بازی کنی ، "

دیوید به عمویش اعتماد نداشت . او می‌خواست حرفه‌ایی را که عمویش به کاپیتان می‌گفت بشنود . ولی اتاق آنقدر گرم بود که او خوشحال شد از آنجا بیرون برود .



دیوید به ساحلی که در جلوی مسافرخانه بود رفت . آنحارا علفهای دریایی می پوشاند . دیوید قبلاً "چنین گیاهانی ندیده بود . هوای آنجا بوی نمک میداد و خیلی جالب بود . ولی ملوانهایی که در قایق کوانت منتظر بودند خیلی بدجنس و خشن بنظر می رسیدند .

رانسام از قایق بیرون آمد و بطرف دیوید دوید . او گفت : " من تشنه هستم و باید چیزی بنوشم . "

دیوید جواب داد : " با هم به مسافرخانه می رویم و یک لموان لیمونات می خوریم . "

آنها به مسافرخانه رفتند و کمی لیمونات و غذا خوردند .



صاحب مسافرخانه به طرف آنها آمد تا صحبت کند . دیوید پرسید : " شما اینجا آقای رانکیلور وکیل را می شناسید ؟ "

صاحب مسافرخانه جواب داد : " بله ، او مرد بسیار خوبی است ، شما با آقای البنزر بالفور به اینجا آمده اید ؟ "

دیوید جواب داد : " بله ، ولی به نظر می رسد کسی عموی من را دوست ندارد . "

صاحب مسافرخانه گفت : " او پیر مرد بدجنسی است ، مردم می گویند او برادرش ، الکساندر را کشت . "

دیوید پرسید : " برای چه او باید چنین کاری بکند ؟ "

صاحب مسافرخانه گفت : " برای اینکه او خانه شاوز را می خواست ، الکساندر پسر بزرگتر بود و بنابراین خانه شاوز به او تعلق داشت . "

دیوید بار دیگر بیرون رفت . کاپیتان هوزی سون و عمویش آنجا ایستاده بودند .



کاپیتان از دیوید پرسید: "میخواهی نیم ساعت قبل از حرکت به کشتی من بیایی؟"

دیوید میخواست بگوید "نه"، ولی کاپیتان خیلی آرام به او گفت: "من باید با تو صحبت کنم. نباید به عمومیت اعتماد داشته باشی."  
 دیوید فکر کرد که دوست جدیدی پیدا کرده است. او همراه کاپیتان و  
 عمویش سوار قایق شد و آنها بطرف کشتی گویوانانت بارو زدند. اول از همه کاپیتان  
 از یک نردبان طنابی بالا رفت و به عرشه کشتی رسید. دیوید بدنبال او رفت.



همینکه او به عرشه رسید ، برگشت تا ببیند آیا عمویش می آید . ولی قایق  
از کشتی دور می شد و عمو البتزر هنوز سوار آن بود .  
دیوید فریاد زد : " کمک ! کمک ! جنایت ! "  
دو دست قوی او را از پهلوی کشتی عقب کشاند و چیزی محکم به سر او زده  
شد . او بیهوش روی عرشه افتاد .  
او را دزدیده بودند !



## بخش پنجم

### کوونانت

وقتی دیوید چشمانش را گشود همه جا تاریک بود . سر او زخمی شده بود . دست و پایش را با طناب بسته بودند . کوونانت روی دریا حرکت می کرد و بالا و پایین رفتن های آن باعث شد دیوید دریا زده بشود . او ترسیده بود و در وضع بسیار خطرناکی قرار داشت .

بعد از آنکه همچنان چند ساعتی در تاریکی بنها ماند ، نور فانوسی روی صورتش درخشید . او دید مرد لاعری با چشمان سبز و موهای صاف نگاهش میکند . آن مرد پرسید : " حالت چطور است . "

دیوید فقط توانست ناله ای بکند . آن مرد زخم سر دیوید را شست و با پارچه ای آنرا بست سپس کمی آب به او داد تا بخورد .





مرد چشم سبز از آنجا رفت و دیوید بار دیگر در تاریکی تنها ماند. اطراف او موشهای زیادی بودند و بعضی اوقات از روی صورتش رد می شدند. بعد از مدتی، مرد چشم سبز همراه کاپیتان بازگشت. او گفت: "باید این بچه را از این دخمه بیرون بیاوریم. اگر بدون غذا او را اینجا در تاریکی بگذاریم می میرد."

کاپیتان با عصبانیت فریاد زد: "او همینجا میماند."  
مرد چشم سبز پرسید: "تو بول گرفته ای که او را بکسی؟"  
کاپیتان فریاد زد: "چه میگوئی؟ بسیار خوب، این پسر را به خوابگاه کشتی ببرید."



دو ملوان دیوید را به خوابگاه کشتی بردند . کابین بزرگی بود که دورادورش تختهای زیادی قرار داشت و هر وقت ملوانها بیکار بودند آنجا می خوابیدند . همه ملوانها ، آدمهای خشن و ترسناکی بودند . ولی آنها نسبت به دیوید رفتار مهربانی داشتند . حتی پولهایی را که از دیوید دزدیده بودند به او برگرداندند .

آنها به دیوید گفتند که کووانانت به طرف آمریکا می رود . عموالینزر او را مانند بردهای فروخته بود تا در مزارع تنباکوی آمریکا کار کند . خیلی زود حال دیوید بهتر شد . ولی او هنوز زندانی بود . گمشده شمال اسکاتلند را دور زد . هوا بی نهایت سرد بود و تمام روز در ب های خوابگاه کنی بسته می شد .



مرد چشم سبز که آقای رایش نام داشت ، نسبت به دیوید رفتار مهربانی داشت و به او قول داده بود کمکش کند . او و آقای شوآن معاونهای کورنانت بودند . آقای شوآن ملوان خوبی بود ، ولی مرد بیرحم و ظالمی بود . او همیشه بارانسام ، کارگر پیغام رسان ، خیلی بد رفتاری میکرد .

یک روز دیوید شنید که ملوانی می گوید : " شوآن بالاخره رانسام را کشت . " شوآن کنترل خود را از دست داده بود و ضربه ای به مغز رانسام زده بود که باعث مرگ او شد . کاپیتان به خوابگاه آمد و به دیوید گفت : " از این به بعد توبه جای رانسام کار می کنی . به کابین افسرها برو ! "

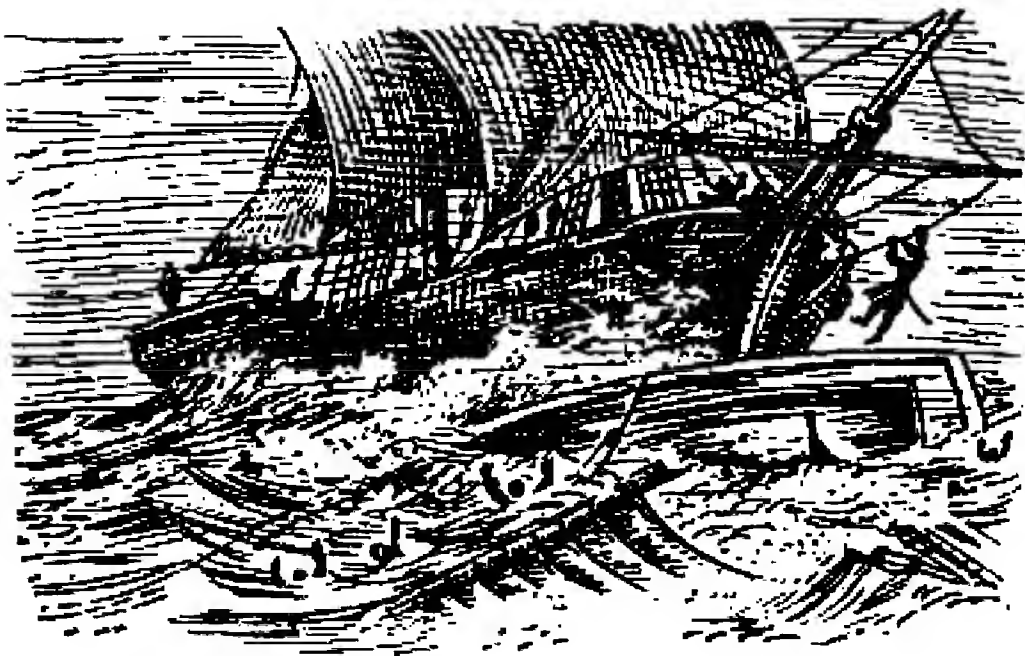


این کابین قسمتی از کشتی بود که آنجا ، افسران بسر می بردند و غذایشان را می خوردند ، به عنوان کارگر مخصوص افسران ، دیوید می بایست آنجا کار میکرد و همانجا می خوابید .

یک نیمکت و یک میز به کف کابین متصل شده بود و دو تخت هم در آنجا قرار داشت . یکی از آنها را کاپیتان و دیگری را آقای شوآن و با آقای رایش ، موقعی که سر پستهایشان نبودند استفاده میکردند . بهترین نوع غذاها به همراه تفنگها و باروتها آنجا نگهداری می شدند .

دیوید می بایست غذا را از آشپزخانه برای افسران می آورد و برای این کار مجبور می شد طول عمره کشتی را طی کند ، شبها او کف زمین و روی پتویی می خوابید .

آقای شوآن مرد عیاشی بود . همه می دانستند او رانسام را کشته است و خودش نیز از این موضوع ناراحت بود .



## بخش هشتم

### دیوید - آلن بررک استوارت را می بیند

یک شب ، بعد از آنکه کشتی تمام روز از میان مه غلیظی راهش را ادامه داده بود ، به چیزی برخورد کرد . آنها با قایق تصادف کرده و آنرا غرق ساخته بودند .

تمام کسانی که در قایق بودند به دریا افتادند غیر از مردی که در جلوی آن نشسته بود . وقتی کورنانت با قایق تصادف کرد قسمت جلوی قایق بالا آمده بود . این مرد با جهشی ، طنابی را که از دماغه کشتی آویزان بود بجنگ گرفت و قبل از آنکه قایق غرق شود خود را نجات داد ؛ سپس از طناب بالا آمد و به عرشه کشتی رسید .

کاپیتان، آن مرد را به کابین افسران آورد، او مرد جوانی بود که صورتی آفتاب سوخته و چشمانی خندان داشت، بنظر میرسید مردی قوی و بی باک است و رفتار و سرشت یک نجیب زاده را دارا بود.

لباس او بسیار زیبا و آراسته بود و شامل یک کلاه بردار، یک جلیقه قرمز و یک کت آبی با دکمه های نقره ای می شد، او با یک شمشیر و دو تپانچه مسلح شده بود.

کاپیتان از او پرسید: "تو که هستی؟" غریبه دستهایش را روی تپانچه هایش گذاشت، ولی کاپیتان گفت: "بی جهت ناراحت نشو، می توانی به من اعتماد داشته باشی."

غریبه گفت: "من یک اسکاتلندی هستم و به فرانسه می رفتم، یک کشتی فرانسوی منتظر من بود، ولی من میان مہ آنها گم کردم و دوستانم در دریا غرق شدند."

او کمربندی را که پر از سکه های طلا بود از دور کمرش باز کرد و آنها به کاپیتان نشان داد، گفت: "اگر بتوانید مرا به فرانسه ببرید پول خوبی به شما می دهم، نباید در اسکاتلند مرا دستگیر کنند."

کاپیتان جواب داد: "من می توانم این کار را بکنم، ما به طرف آمریکا می رویم، ولی در حال حاضر به سواحل غربی اسکاتلند خیلی نزدیک هستیم، من می توانم ترا در هر قسمتی از سواحل آنجا به خشکی برسانم."

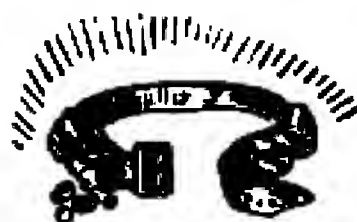
غریبه جواب داد: "بسیار خوب، مرا در تنگه لینه پیاده کنید، برای اینکار شصت سکه طلا به شما می دهم."

کاپیتان گفت: "موافقم"، و از کابین بیرون رفت، دیوید برای اسکاتلندی مقداری غذا آورد.





بعد از آنکه دیوید کارش تمام شد به عرشه کشتی رفت . کاپیتان هم آنجا بود و با آقای شوآن و آقای رایش پیچ پیچ می کرد .  
 دیوید شنید که شوآن پرسید : " می توانیم او را به دریا بیندازیم ؟ " کاپیتان جواب داد : " فعلا " بهتر است همانجا بماند . "  
 وقتی کاپیتان ، دیوید را دید گفت : " دیوید ، این اسکاتلندی آدم خطرناکی است . اگر بتوانی کمی باروت و دو تپانچه را ، بدون اینکه او متوجه بشود ، از کابین بیاوری ، مقداری از طلاهایی را که در گمر بندش است به تو میدهم . "  
 دیوید فهمید که این اشخاص بدجنس قصد کشتن غریبه و دزدیدن طلاهایش را دارند . آنها دیوید را دزدیده و رانسام را نیز کشته بودند . حالا آنها می -  
 خواستند مرد چشم خندان را هم بقتل برسانند .





دیوید بسرعت به کابین برگشت و به غریبه گفت: "می خواهی ترا بکشند؟"  
 غریبه فوراً "روی پاهایش ایستاد. دیوید تمام ماجرا را برای او تعریف کرد.  
 او گفت: "ما در مقابل تمام ملوانهای کشتی قرار گرفته ایم!"  
 غریبه پرسید: "خودت چگونه؟ آیا تو می خواهی کنار من باشی و بمن کمک  
 کنی؟"  
 دیوید گفت: "بله، برخلاف کاپیتان و ملوانانش، من نه دزد هستم و نه  
 آدمکش!"  
 غریبه پرسید: "اسم تو چیست؟"  
 دیوید با افتخار جواب داد: "دیوید بالفور از شاور."  
 غریبه گفت: "من هم آلن بررک استوارت هستم." او و دیوید با هم  
 دست دادند.





## بخش هفتم

### جنگ در کابین افسران کشتی

آلن بررک اطرافش را خوب نگرست . آن کابین ، با دو درب ، دو پنجره و یک پنجرهٔ سقف ، خیلی محکم ساخته شده بود . دیوید خواست درها را قفل کند ولی آلن نیمه کار ، مانع او شد .

او گفت : " ما یکی از درها را باز می‌گذاریم . من می‌خواهم دشمنانم را ببینم . تعداد آنها چند نفر است ؟ "

دیوید آنقدر ترسیده و هیجان زده شده بود که مجبور شد دو بار تعداد ملوانها را بشمرد .

سرانجام گفت : " پانزده تا . " آلن سوتی کشید . او گفت : " بسیار خوب . چارهٔ دیگری نداریم . " شمیری را انتخاب کرد و آنها را به اضافهٔ یک کیسهٔ فشنگ و مقداری باروت به دیوید داد .

او گفت : " حالا ، همهٔ تپانچه‌ها را پر کن و به من گوش بده . من از درب باز محافظت می‌کنم . وظیفهٔ تو این است که از پنجره‌ای به بیرون نگاه کنی و هر کس را که به طرف درب دیگر آمد با گلوله بزنی . در همان لحظه نیز باید مواظب باشی تا کسی از پنجرهٔ سقف به پائین نپرد . "

سپس آلن شمیرش را کشید و آماده شد . به دیوید گفت : " مواظب باش به طرف من تیراندازی نکنی . من ترجیح می‌دهم ده نفر دشمن در جلویم باشد تا اینکه یک نفر دوست آنهم با تپانچه پشت سرم باشد . "

دیوید گفت : " من قبلاً " هیچوقت با تپانچه شلیک نکرده‌ام . "

در همان لحظه کاپیتان برای یافتن دیوید به کابین آمد .  
آلن شمشیرش را به طرف او گرفت و گفت : " جلوتر نیا ، هرچه زودتر این  
جنگ شروع بشود بهتر است . "

کاپیتان نگاه خشم آلودی به دیوید انداخت و از آنجا بیرون رفت .  
دیوید تپانچه‌هایش را پر کرد و به بالای تختی رفت تا از پنجره به بیرون  
نگاه کند . آلن با شمشیری در یک دست و خنجر در دست دیگر جلو درب ایستاد ،  
ناگهان آنها فریادی شنیدند . شوان کنار درب ظاهر شد و خواست به آلن حمله  
کند .

دیوید فریاد زد : " این همان مردی است که رانسام را کشت . "  
آلن برگ شمشیرش را به سینه شوان فرو کرد و او را کشت .





در همان لحظه، پنج نفر از ملوانها به سرعت از کنار پنجره گذشتند. آنها تیرک بزرگی را حمل می‌کردند و سعی داشتند با آن درب قفل شده را بشکنند. دیوید قبلاً "هیچ تپانچه‌ای را شلیک نکرده بود. ولی فریاد زد: "از آنجا عقب بروید." و تپانچه را به میان ملوانها شلیک کرد.

او فریادی را شنید. گلوله به یکی از آنها اصابت کرده بود. او دو گلوله دیگر را نیز شلیک کرد. بقیه ملوانها برگشتند و پا به فرار گذاشتند. درون کابین را دود تپانچه‌ها پر کرده بود. آلن بررک هنوز کنار درب ایستاده بود.

او فریاد زد: "من دو نفر از آنها را کشتم."

دیوید گفت: "من فقط یک نفرشان را کشتم."

آلن گفت: "فقط دوازده نفر دیگر باقی مانده. آنها حتماً برمیگردند."



آلن فریادی کشید و دیوید رفت تا کمکش کند . آلن با خنجرش مردی را که عقبش بود کشت . سپس او بطرف درب یورش برد و درحالی که شمشیرش را در هوا می چرخاند ملوانها را به عقب راند .

هر بار که او شمشیرش را می چرخاند ملوانی را زخمی میکرد . سرانجام همه آنها را به عرشه کشتی برگرداند . دیوید دید که آنها از ترس فریاد می کنند و درحال فرارند .

جنگ تمام شد . سه ملوان در کابین کشته شده بودند و ملوان دیگری نیمه جان کنار درب افتاده بود . بقیه ملوانها همگی زخمی شده بودند . ولی آلن و دیوید هیچ صدمه ای ندیده بودند .

آلی بطرف دیوید رفت و دستش را روی سانه‌های او انداخت . فریاد زد :  
 " تو خوب جنگیدی . آیا جنگ خوبی نبود ؟ "  
 آلی مطمئن شد همه طوایف مرده‌اند و آنها را یکی بعد از دیگری از کابین  
 بیرون انداخت . او همیشه سوت میزد و آوازی را می‌نواخت .  
 او گفت : " امشب من اول نگهبانی میدهم . "  
 دیوید کف زمین و روی پتویش دراز کشید و چون بعد از آن جنگ خسته  
 شده بود خیلی زود بخواب رفت .





## بخش هشتم

### سرگذشت آلن

دیوید به مدت سه ساعت خوابید و سپس هنگامیکه آلن خوابید به نگهبانی مشغول شد. او شنید که اهرم سکان صدا می‌کند و فهمید کسی کشتی را هدایت نمی‌کند. وقتی آلن بیدار شد آنها به طرف جزیره اسکای رانده می‌شدند. کاپین وضع نابسامانی داشت، ولی وقتی آنها صبحانه را آنجا خوردند خیلی خوشحال شدند. بهترین غذاهای کشتی در اختیار آنها بود. در خوابگاه کشتی چیز زیادی برای خوردن وجود نداشت.

آلن یکی از دگمه‌های نقره‌ای کتش را پاره کرد و آنرا به دیوید داد. او گفت:

"این بخاطر جنگ دیشب است. هر کجا که بروی و این دگمه را نشان بدهی دوستان آلن بررک کمکت می‌کنند." ۴۷



آقای رایش به عرشه آمد و آنها را صدا زد . او گفت : " کاپیتان میخواهد با شما صلح کند و می‌خواهد با شما حرف بزند . "

آلن موافقت کرد و لحظه‌ای بعد کاپیتان آمد . به نظر خسته و رنگ پریده می‌رسید و یکی از بازوهایش را با پارچه‌ای بسته بودند . هنگامی که آقای رایش سرگرم مداوای زخمی‌ها بود ، کاپیتان هم وظیفه نگهبانی را به عهده داشت .

او گفت : " بیشتر افراد من زخمی شده‌اند و برای هدایت کنی به اندازه کافی ملوان نداریم . من باید به گلاسکو بروم و افراد جدیدی پیدا کنم . "

آلن گفت : " اول من باید به ساحل برسم . "

کاپیتان جواب داد : " آقای شوآن مرده است و هیچکس دیگر به آن سواحل آشنایی ندارد . تو می‌توانی فایق را هدایت کنی ؟ "

بعد از کمی فکر آلن جواب داد : " سعی خواهم کرد . من یک ملوان نیستم . ولی چندین بار در این ساحل پیاده شده‌ام . "



آلن گفت: "حاضرید در مقابل کمی غذا به ما دو سطل آب بدهید؟"  
 کاپیتان از این پیشنهاد خیلی خوشحال شد و آنرا پذیرفت. به این ترتیب  
 آلن و دیوید توانستند درون کابین را با آب بشویند و تمیز کنند.  
 آلن هنوز می خواست به ساحل تنگه لینه برود و آنها برای رسیدن به آنجا  
 می بایست مسافت زیادی را روی دریا می پیمودند. کاپیتان گفت گذشتن از  
 نزدیکترین راه یعنی تنگه مال خطرناک است و به این خاطر آنها مجبورند جزیره  
 مال را دور بزنند.



وقتی که کابین نظافت شد ، آلن و دیوید بیرون از درب و زیر نور آفتاب نشستند .

دیوید ماجرای رفتنش به خانه شاوز را برای آلن تعریف کرد و به او گفت چگونه عمویش قصد کشتن او را داشت و چگونه با حيله و نیرنگ او را سوار کشتی کوونانت کرد .

سپس آلن سرگذشت خود را تعریف کرد . او گفت : " من یکی از استوارت‌های منطقه آیین هشتم . پدرم بهترین شمشیرزن اسکاتلند بود . ولی او هیچ ثروتی نداشت . من برای ادامه زندگی‌ام مجبور شدم به ارتش شاه بپیوندم . در سال ۱۷۴۵ به هنگام جنگ پرستون پنز ، ارتش شاه را ترک کردم تا برای پرنس چارلی عادل بجنگم . از آن موقع به بعد من هم یک جاکوب شدم . این اسمی است که به طرفداران پرنس چارلی می‌دهند . وقتی پرنس در جنگ شکست خورد من بارئیس طایفه‌ام یعنی استوارت آردشیل به فرانسه گریختم . اگر سربازان شاه که ما به آنها کت قرمزها می‌گوئیم مرا در انگلستان دستگیر کنند فوراً " مرا بدار می‌زنند . " دیوید پرسید : " اگر برگشتن به اسکاتلند برای جاکوبها خطرناک است چرا در فرانسه نماندی ؟ "

آلن به او گفت : " من آمده‌ام تا برای آردشیل پول جمع کنم . او جرأت نمی‌کند از فرانسه برگردد . انگلستان تمام زمینهای او را در اسکاتلند تصرف کرده است و حالا او نه پول دارد و نه خانه . "

آلن گفت افراد طایفه آردشیل حالا بجای اینکه مالیهاتپشان را به رئیس طایفه خودشان بدهند باید آنها را به خزانه شاه انگلستان بریزند .

ولی بسیاری از آنها برای رهپیشان تا آنجا که بتوانند پول جمع می‌کنند . یولی که در کمربند آلن وجود داشت همان پولی است که مردم جمع کردند و او آنها را به فرانسه و برای آردشیل می‌برد .

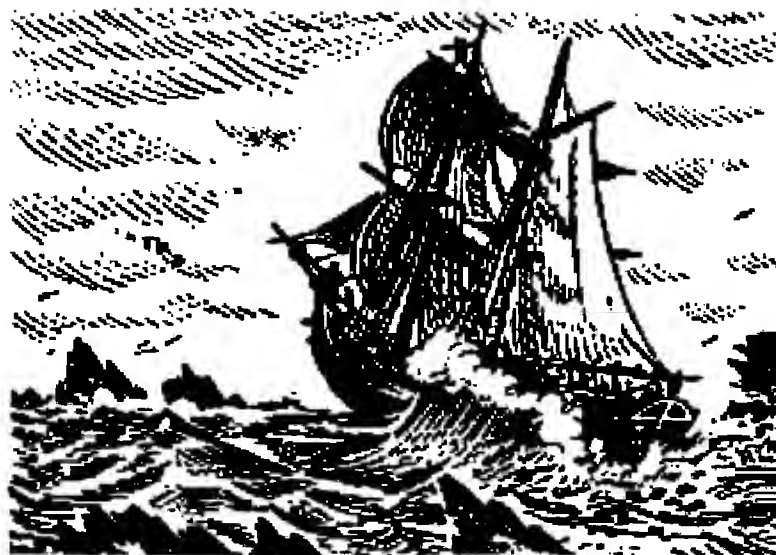
آلن گفت : " برادر آردشیل یعنی جیمز استوارت از ناحیه گلن همیشه پول جمع می‌کند . ولی رویاه قرمز با همان کولین کامپبل از طایفه گلنور سعی می‌کند مایع اوشود . کامپبل‌ها همیشه دشمن استوارت‌ها بودند و کولین کامپبل از آردشیل



تنفر دارد . به کولین ، روباه قرمز می‌گویند ، زیرا موی او قرمز است و آدم بسیار حقه‌بازی است .

دیوید پرسید : " چطور می‌توانی ، وقتی که سربازهای انگلیسی در اسکاتلند هستند ، به آنجا رفت و آمد کنی ؟ "

آلن جواب داد : " خیلی ساده است . در اسکاتلند من دوستان زیادی دارم که به من کمک‌میکنند و هیچ‌وقت هم به من خیانت نمی‌کنند . یک اسکاتلندی هرگز به دوستش خیانت نمی‌کند .



## بخش نهم

### غرق شدن کشتی

حوالی نیمه شب ، کاپیتان آلن را بیدار کرد . او گفت : " کشتی با وضع خطرناکی مواجه شده است ! میتوانی کشتی را هدایت کنی ؟ " آلن تصور میکرد حمای در کار است ، ولی کاپیتان حقیقت را گفته بود . هوا خیلی سرد بود و نور ماه همه جا را روشن کرده بود . در اطراف آنها صخره‌های سنگی زیادی قرار داشت .

کاپیتان گفت : " ما در جنوب غربی مال هسنیم ، من نقشه‌ای ندارم که بتواند مسیر درست و مطمئن را از میان این صخره‌ها به ما نشان بدهد . " آلن گفت : " این باید صخره‌های نورن باشد . نا ده مایل دیگر همچنان ادامه دارند . اگر نزدیک به خشکی حرکت کنیم امنیت بیشتری داریم . "



کاپیتان دستور داد تا کشتی را به طرف خشکی برانند .

آلن به دیوید گفت : " امیدوارم اشتباه نکرده باشم . "

کاپیتان در این مسیر کشتی را به پیش برد و برای آنکه از صخره‌ها فاصله بگیرند کوهنانت را در انتهای جنوب غربی جزیره مال بحرکت درآوردند . آقای رایش که به بالای تیرک اصلی کشتی رفته بود گفت که صخره دیگری در مسیر آنها دیده نمی‌شود .

در همین لحظه جریان بر قدرتی با کشتی برخورد کرد و آنرا از پهلو بکنار صخره پنهانی پیش برد . طوریکه هرکسی روی عرشه بود محکم به زمین افتاد . ناگهان موج عظیمی از روی کشتی عبور کرد و دیوید را از روی عرشه بدریا انداخت .

امواج دیوید را هر لحظه از کشتی دورتر و دورتر می بردند . سرانجام او به قسمت آبهای آرام تر رسید و در جلوی خشکی را دید . او نمی توانست شنا کند ولی موفق شد یک قطعه چوب پیدا کند . این چوب او را روی آب نگه می داشت . دیوید با حرکت دادن پاهایش سرانجام خود را به ساحل رساند . او کاملاً " تنها بود ولی شانس این را داشت که زنده بماند .







## بخش دهم

### دگمه نقره‌ای

دیوید کاملاً "خیس شده بود و احساس سرما می‌کرد. او دائماً "کنار ساحل قدم می‌زد و سعی می‌کرد تا روشن شدن هوا، خودش را گرم نگه دارد. سپس به بالای نپهای رفت و اطراف خود را نگاه کرد. کسوونانت رفته بود و کنسی دیگری هم دیده نمی‌شد.

او در جزیره کوچکی بود که نوار باریکی از دریا آنرا از جزیرهٔ مال جدا می‌ساخت. آنجا هیچ خانه‌ای و کسی هم دیده نمی‌شد.

او سعی کرد از آن نوار باریک بگذرد و به مال برسد. ولی دریا خیلی عمیق بود. او نمی‌توانست شنا کند. به این ترتیب او در آن جزیره تنها ماند.



دیوید سه روز در آن جزیره تنها ماند ، او دودی را که روی جزیره مال بود می دید و او می دانست این دودها از خانه ها بلند می شود ، ولی نمی توانست به آنها برسد .

آنجا آنقدر باران بارید که او تمام مدت خیس بود و احساس سردی میکرد . او خیلی گرسنه اش شده بود و غیر از ماهی صدف که آنها هم باعث بیماری اش می شدند چیز دیگری برای خوردن نمی یافت .

روز سوم ریزش باران تمام شد ، قایق کوچکی با بادبان قهوه ای رنگ از کنار جزیره می گذشت ، دو نفر سوار آن بودند . دیوید دستهایش را تکان داد و فریاد کشید ، ولی قایق نایستاد . دیوید آنقدر ناامید شد که نشست و گریه کرد .



تا روز چهارم ، دیوید امید رهایی را از دست داده بود . آنروز همان قایق کوچک مجدداً " برگشت . این بار سه نفر سوار آن بودند . مرد سوم سرها ایستاد و فریاد زد . سپس به طرف دیگر جزیره اشاره کرد .

دیوید در جهتی که آن مرد اشاره کرده بود دوید . در همان محل عمیقی که او قبلاً " می خواست از آن بگذرد آب کمی وجود داشت و از عمق دریا کاسته شده بود . او از روی آن دوید و سرانجام به جزیره مال رسید .

دیوید نفهمیده بود که هر روز سطح آب دریا دو بار پایین می آید و در این اوقات ماسه های بین این دو جزیره خشک می شوند . اگر این موضوع را زودتر می فهمید مجبور نبود سه روز در آن جزیره گرسنگی بکشد . "



دیوید بطرف دودی که از جزیره دیده بود به راه افتاد . بعد از یک راهپیمایی طولانی و خسته کننده ، او به خانه کوچکی رسید . پیرمردی بیرون از خانه نشسته بود و زیر نور آفتاب پیش را می کشید .

او به دیوید گفت که کورنانت غرق شده بود . ملواتانی که به ساحل رسیده بودند روز قبل در خانه او بودند .

سپس از دیوید پرسید : " تو همان پسری هستی که دگمه نقره‌ای داری ؟ " دیوید جواب داد : " بله ، من هستم . " او بیش از اندازه خوشحال شد زیرا فهمید آلن زنده است . او دگمه نقره‌ای را به پیرمرد نشان داد .



بیرمرد گفت: "دوستان به من گفت که شما را پیدا کنیم . شما باید او را درجایی به اسم تورو سای ببینید . آنجا قایق کوچکی هست که هر روز چندین بار به اسکاتلند می‌رود و برمی‌گردد ."

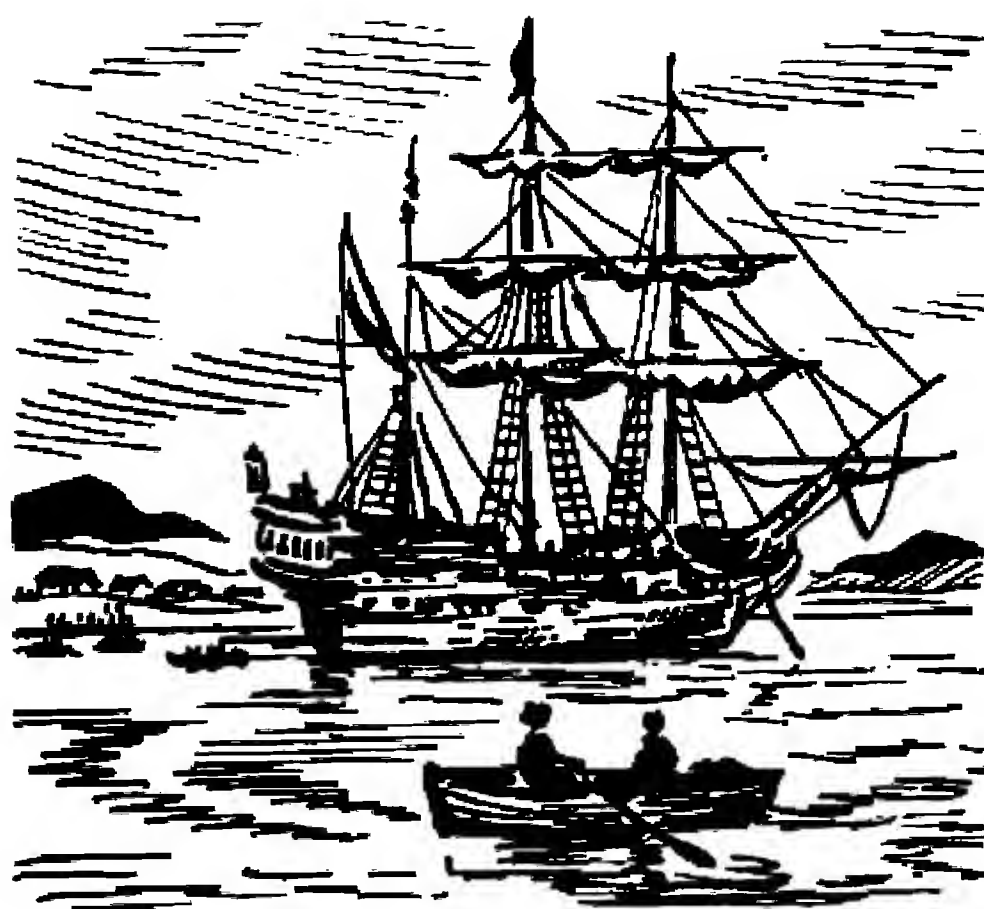
او دیوید را به خانهاش دعوت کرد . او و همسرش خیلی فقیر بودند ولی آنها تمام غذایی را که داشتند به دیوید دادند . تمام شب را هم به دیوید اجازه دادند همانجا بخواهد و هرگز حاضر نشدند بابت این محبت ، پولی از دیوید بگیرند .



دیوید صبح روز بعد خیلی دیر بیدار شد . بعد از ظهر او سفر پنجاه مایلی اش را بطرف توروسای آغاز کرد .

ناحیه‌ای که او از آن می‌گذشت سرزمینی بیابانی و خلوت بود . مردمی را که او می‌دید همه فقیر بودند . آنها به زبان انگلیسی صحبت نمی‌کردند و دیوید زبان آنها را که به آن گالیک می‌گفتند نمی‌فهمید .

بیشتر اوقات او راهش را گم می‌کرد و یکبار مردی سعی کرد پولش را بدزدد . چهار روز بعد او به توروسای رسید و شب را در مسافرخانه آنجا گذراند .



صبح روز بعد ، دیوید با قایق کوچکی از جزیرهٔ «مال به سرزمین اسکاتلند  
رفت .

آن قایق بسیار کوچک بود و مدت زیادی طول کشید تا از تنگهٔ مال گذشت .  
به هنگام عبور از تنگهٔ آنها از کنار کشتی بزرگی که در دریا لنگر انداخته بود  
گذشتند . قایقهای کوچک دیگری نیز مسافران زیادی را از ساحل به کشتی حمل  
میکردند . آنها مردمی بودند که از خانههایشان رانده شده بودند و اکنون به  
آمریکا می رفتند .

همهٔ آنها از اینکه اسکاتلند را ترک می کردند ناراحت بودند و آوازهای  
غم انگیز را همراه با گریه می خواندند .



وقتی آن قایق به اسکاتلند رسید ، دیوید دگمه ، نقره‌ای را به قایقران نشان داد و از او پرسید آیا از آلن بررک اطلاعی دارد .

قایقران فریاد زد : " شما نباید هیچوقت این اسم را بر زبان بیاورید اولی از آنجا که شما پسری هستید که دگمه ، نقره‌ای را دارید ، خطری وجود ندارد ، به من گفته شده است به شما کمک کنم . "

او به دیوید گفت چگونه می‌تواند به خانه ، جیمز استوارت ، برادر آردشیل از طایفه گلن برود . تا آنجا راه زیادی بود و دیوید می‌بایست از دو تنگه دیگر می‌گذشت .



صبح روز بعد ، دیوید در جاده پیرمردی را که در همان جهت مسرت دید .  
اسم او آقای هندرلند بود و دوست دیوید یعنی آقای کامپبل ، کشش زادگاهش  
را می‌ساخت .

هنگامیکه آنها با یکدیگر راه می‌رفتند ، آقای هندرلند با دیوید راجع به  
اسکانلند صحبت کرد . او همه چیز را در باره آلن بررک می‌دانست و می‌دانست  
چگونه او از فرانسه آمده است با برای رئیس طایفه‌اش یعنی آردشیل پول جمع کند .  
او گفت که سربازان شاه هرگز نتوانسته بودند آلن را دستگیر کنند . ولی  
روباه قرمز ، کولین کامپبل ، از اینکه مردم به آردشیل کمک می‌کردند خیلی عصبانی  
بود و به این خاطر او به کمک سربازان شاه آنها را از خانه‌هایشان بیرون می‌کرد .  
سراجام پیرمرد به خانمش رسید .





## بخش یازدهم

### قتل روباه قرمز

آقای هندرلند در ساحل تنگه لینه خانه کوچکی داشت . دیوید آن شب را در خانه او خوابید . به هنگام صبح ، آقای هندرلند مردی را دید که قایقش را برای رفتن به ماهگیری آماده میکرد . از او خواست دیوید را به آبپین ، در آنطرف تنگه برساند . این موضوع کار دیوید را راحت تر کرد و طول سفرش را کوتاهتر ساخت . به هنگام عبور از تنگه دریا ، دیوید روی تپه‌های مجاور سربازانی را با کت‌های قرمز دید .

ماهگیر گفت : " آنها کت قرمزها هستند . و می‌روند تا استوارت‌های ناحیه آبپین را از خانه‌هایشان بیرون کنند . " ۵۴



در آن طرف تنگه لینه، دیوید در جنگلی نشست تا استراحت کند. هم‌اکنون او در سرزمین آلن بررک بود!

او صدای چند اسب را شنید. چهار مرد که سوار اسبهایشان بودند به طرف او آمدند. ابتدا مردی با موهای قرمز نزدیک شد و به دنبال او یک وکیل و دو نفر دیگر آمدند.

دیوید بلند شد و از مرد مو قرمز راه خانه جیمز استوارت را پرسید. مرد مو قرمز با حالت تعجب به دیوید نگاه کرد.

او پرسید: "برای چه می‌خواهی با آنجا بروی؟"

ناگهان دیوید فهمید که با کولین کامپبل یا همان روباه قرمز صحبت می‌کند.



روباه فرمز گفت: "اگر تو راه خانه جیمز استوارت را زمان دیگری از من پرسیده بودی، با کمال میل آنرا به تو می‌گفتم. ولی امروز..."

او صحبتش را تمام نکرد. زیرا در همین لحظه گلوله‌ای شلیک شد. روباه فرمز دستش را روی سینه‌اش گذاشت و سپس به زمین افتاد. او مرده بود.

دیوید به دامنه به نگاه کرد و مردی را که کت سیاهی بتن داشت و تفنگی را حمل می‌کرد در حال فرار دید.

او فریاد زد: "فانل! آدمکش!" و سپس به دنبال آن مرد دوید.



دیوید مسافت زیادی را دویده بود که شخصی به او دستور ایست داد. این شخص همان وکیلی بود که روباه قرمز را همراهی میکرد. عده‌ای سرباز از جنگل بیرون آمدند. وکیل به آنها گفت: "آن پسر را بگیرید. به او پول داده بودند که اینجا راه ما را سد کند."

دیوید آنقدر ترسیده بود که نمی‌دانست چه باید بکند. سربازها به دنبال او از تپه به بالا می‌دویدند. صدایی نزدیک به دیوید گفت: "بیا اینجا میان درخت‌های پنهان شو." او همین‌کار را کرد و آنجا آلتی پررنگ را بایک قلاب ماهیگیری میان درختها دید.



سربازها شروع به شلیک تفنگهایشان کردند . آلن به دیوید گفت : " بیا " او در کنار تپه خیلی سریع شروع به دویدن کرد . دیوید نمیدانست چه باید بکند ، لذا به دنبال او دوید .

آلن زمانی از میان درختان و زمانی دیگر درحالیکه خم میشد از میان بوته‌ها به سرعت می‌دوید . بعضی اوقات نیز او می‌ایستاد و بدنش را راست می‌کرد . هر بار که او این کار را میکرد ، سربازانی که آنها را تعقیب میکردند فریاد می‌کشیدند و با سرعت بیشتری بدنبال آنها می‌دویدند .

دیوید کاملاً " از نفس افتاده بود ، ولی او همچنان به دویدن ادامه داد . آلن ایستاد و به او گفت : " کاری را که من میکنم انجام بده . " سپس تغییر جهت داد . او به پائین خم شد و سریعتر از قبل به جنگلی که فرار را از آنجا شروع کرده بودند برگشت . این بار او اجازه نداد کت قرمزها او را ببینند و سرانجام ، صحیح و سالم ، موفق شدند برگردند .



آنها خودشان را روی علفها انداختند ، آنقدر تند نفس نفس می زدند که نمی توانستند چیزی بگویند . سرانجام آلن گفت : " فرار دشواری بود . " دیوید جوابی نداد ، او فکرمی کرد آلن در توطئه قتل روباه قرمز دست داشت ، نمی خواست فکر کند که دوستش یک قاتل است . ولی آلن فهمید او راجع به چه چیزی فکر میکند .

از دیوید پرسید : " تصور می کنی من حاضرم در ماجرای قتل یک نفر شرکت کنم و باعث ناراحتی مردم سرزمینم بشوم ؟ " دیوید فریاد زد : " ولی تو اجازه دادی سربازها ترا ببینند به این خاطر که آنها مرد تنگ بدست را تعقیب نکنند . " آلن گفت : " اگر او هم به جای من بود همین کار را می کرد . " دیوید چیز دیگری نگفت .

آلن گفت: " به هر ترتیب که شده ما باید از آپین برویم . دوستان روباه -  
قرمز فکر می کنند به نو پول داده شده است تا در این قتل شرکت داشته باشی و  
من هم نمی خواهم به دست کت قرمزها دستگیر بشوم ."  
دیوید گفت: " ولی من ترسی از دستگیر شدن ندارم . من بهیچوجه در این  
جنایت شرکت نداشتم ."

آلن گفت: " هیچکس حرکت را باور نخواهد کرد . تا موقعی که به جنوب  
شرقی اسکاتلند ترسیده ایم خطر ما را تهدید می کند . باید بدون اینکه دیده  
بشویم خودمان را به آنجا برسانیم . سفرمان باید پنهانی باشد . شبها حرکت  
می کنیم و روزها می خوابیم . ممکن است بیشتر اوقات را در صحرا و بیابان بخوابیم  
و همچنین ممکن است گرسنگی بکشیم و بیشتر اوقات سردمان بشود . ولی همه اینها  
از بالای دار رفتن بهتر است ."

دیوید می خواست به کوینزفری برگردد ، لذا به آلن گفت: " من هم با تو  
می آیم ."







## بخش دوازدهم

دیوید — جیمز استوارت ، از ناحیه گلن را می بیند .

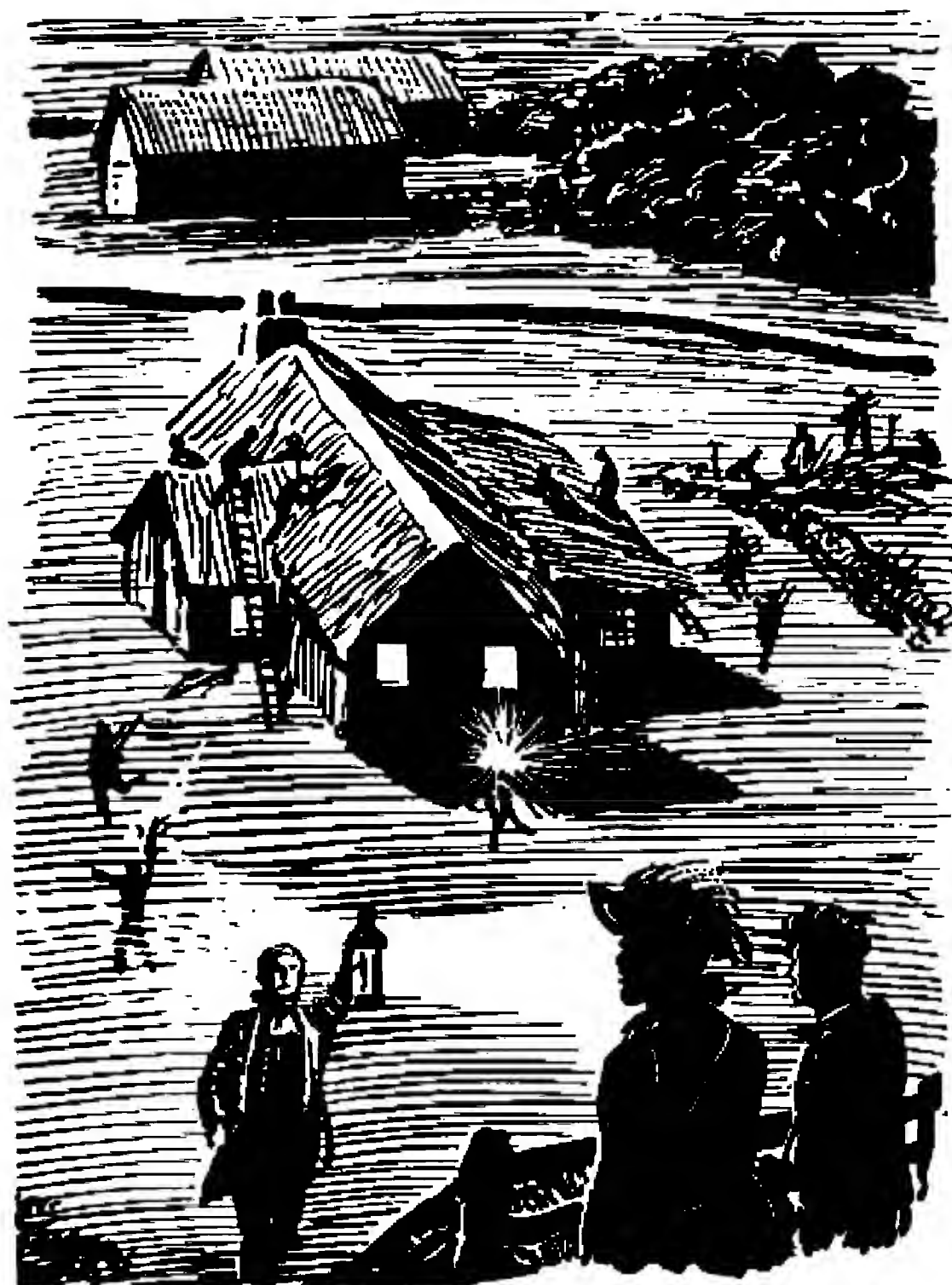
آنها به کنار حاشیه جنگل خزیدند تا کت قرمزها را پیدا کنند . سربازها خیلی از آنها دور شده بودند و هنوز در جهت اشتباهی می دویدند .

آلن گفت : " ما می توانیم کمی بیشتر اینجا استراحت کنیم . " او برای دیوید تعریف کرد چگونه قبل از آنکه کورنانت غرق شود خودش را نجات داده بود ، او به همراه کاپیتان و چند تن از ملوانان دیگر ، قبل از آنکه موج دیگری فرا برسد ، سوار قایق گشتی شده بودند . کورنانت روی دریا برگشت و با عده زیادی از زخمی ها غرق شد .



آلن گفت: "وقتی ما به خشکی رسیدیم، کاپیتان به افرادش دستور داد مرا بگیرند و پولهایم را بدزدند. ولی آقای رایش فریاد زد "فرار کن آلن! " او با ملوانها جنگید. من با نهایت سرعت شروع به دویدن کردم. وقتی کسی رامی-دیدم، فریاد می‌زدم یک کشتی غرق شده است و همه آنها می‌دویدند تا کشتی غرق شده را ببینند. به این خاطر توجهی به من نداشتند."

آلن گفت او دیوید را که به کمک قطعه چوبی روی آب مانده بود دید و آرزو کرده بود که او بتواند خودش را به ساحل برساند. آلن به دوستانش سپرده بود پسری را با دگمه نقره‌ای پیدا کنند و به او بگویند کجا برود.



وقتی آلن تمام ماجرایش را تعریف کرد ، او و دیوید به طرف خانهٔ جیمز اسوارت براه افتادند . آلن مقداری لباس آنجا باقی گذاشته بود و امید داشت آنجا بتواند برای ادامه سفرشان مقداری پول قرض بگیرد . او کمربند پرازسکه‌های طلا را به یکی از دوستان قابل اعتماد داده بود تا آنرا به آردشیل برساند . آلن خودش پول بسیار کمی داشت .

وقتی آنها به خانهٔ جیمز استوارت رسیدند هوا تاریک شده بود . همه چراغها روشن بودند . مردها با مشعلهایی در اطراف خانه این سو و آن سومی-دویدند . عده‌ای تفنگها و شمشیرها را از سقف گاهی خانه بیرون می‌کشیدند . بقیه آنها نیز در زمین گودالهایی حفر می‌کردند تا این اسلحه‌ها را زیر خاک چال کنند .

آلن سه بار خیلی آرام و آهسته سوت کشید . بنظر می‌آمد همهٔ مردها این علامات را می‌شناختند . آنها دست‌ازکار کشیدند . مرد بلند قامت و خوش‌چهره‌ای به دیدار آنها آمد . او جیمز استوارت بود .

آلن به جیمز گفت که او و دیوید ماجرای کشته شدن روباه قرمز را دیده بودند . او گفت : "کت قرمزها ما را آنجا دیدند و حالا به کمک شما احتیاج داریم ." جیمز استوارت خیلی ترسیده بود . او گفت : " کامیبل‌ها فکر خواهند کرد که من روباه قرمز را کشته‌ام . حتی اگر آنها برای اجرای قتل مرا سوزنش نکنند ، حتماً " بخاطر کمک به شما به دردسر زیادی دچار می‌شوم . هر کاری که بخواهم انجام دهم آنها مرا بدار می‌زنند . شما نمی‌توانید اینجا بمانید . بزودی کت قرمزها می‌آیند . به همین دلیل است که ما اسلحه‌هایمان را پنهان می‌کنیم . "

آلن گفت: "پس لباسهایم را به من بده. ما خیلی زود اینجا را ترک میکنیم."  
 جیمز لباسهای آلن را به او برگرداند و یکی از پسرهایش نیز مقداری لباس  
 به دیوید داد. سپس جیمز به هرکدامشان دو تپانچه، یک شمشیر و مقداری باروت  
 و فشنگ داد. همچنین آنها یک کیسه غذا و یک ماهی تابه آهنی با خود برداشتند.  
 آلن و دیوید پول بسیار کمی برایشان باقی مانده بود. جیمز استوارت به  
 آنها قول داد بعداً "برایشان پول خواهد فرستاد. زیرا آن موقع نمی توانست هیچ  
 پولی به آنها بدهد. آنها می بایست نامه ای برای جیمز می فرستادند و با و اطلاع  
 می دادند کجا هستند.  
 آلن و دیوید از او تشکر و سپس خدا حافظی کردند. آنها بطرف شرق اسکاتلند  
 به راه افتادند.





## بخش سیزدهم

### آلن خبر می‌دهد

آن شب تاریک و گرم بود ، آلن و دیوید بعضی اوقات می‌دویدند و بعضی اوقات دیگر آهسته راه می‌رفتند ،

آلن به دیوید گفت : " ما باید با تمام سرعتی که می‌توانیم از اینجا دور شویم . "

ولی هر بار که آنها به خانه‌ای می‌رسیدند آلن به پنجره‌ها ضربه می‌زد و به ساکنان خانه می‌گفت که روباه قرمز به قتل رسیده است ، او به همه هشدار داد که کت قرمزها برای پیدا کردن قاتل همه جا را خواهند گشت .

آلن و دیوید تمام شب را با نهایت سرعتی که می‌توانستند راه رفتند . ولی هنگامیکه هوا روشن می‌شد آنها هنوز از یک مخفیگاه خوب فاصله زیادی داشتند . آنها به دره‌ای پردرخت و صخره‌ای رسیدند . رودخانه تنده و عمیقی در این دره جریان داشت . آلن گفت آنجا دره گلنگواست . او همه جا را خوب نگاه کرد و گفت : " این محل جای مناسبی برای ماندن تو ومن نیست . کت قورمها حتماً این اطراف نگهبانی می‌دهند . "

او به پایین رودخانه دوید . زیر یک آبشار تکه سنگ بزرگی را که آب از دو طرفش با فشار زیادی عبور می‌کرد در وسط رودخانه دید . آلن متوقف نشد . او بکراست روی این صخره سنگی پرید و با دستها و زانوهایش روی آن فرود آمد تا بدین طریق از روی آن نیفتد .

دیوید نیز به دنبال او دوید و روی آن صخره پرید . آلن او را نگاه داشت تا مانع از افتادن او شود . رودخانه در دو سوی آنها با شدتی زیاد و غرشی رعدآسا عبور می‌کرد . صخره سنگی مرطوب و لغزنده بود . آنها می‌بایست فاصله زیادی را از روی رودخانه عمیق می‌پریدند و خود را به آنطرف رودخانه می‌رساندند . دیوید ترسیده بود و نمی‌توانست حرکت بکند . آلن بازوی او را گرفت و در گوشش گفت : " به دار آویخته شدن یا غرق شدن در رودخانه ! " و سپس اوپرش بلند کرد و به آنطرف رودخانه رسید .

دیوید به دنبال او پرید ولی پایش لیز خورد و با پشت به درون رودخانه افتاد . آلن مو و یقه او را به چنگ گرفت و از آب بیرونش کشید . سپس شروع به دویدن کرد و دیوید هم با تمام سرعتی که می‌توانست به دنبال او دوید .







آلن و دیوید حالا خیلی خسته شده بودند ، ولی نمی توانستند جایی را برای پنهان شدن بیابند . سرانجام آلن دو صخره سنگی را که کنار هم قرار داشتند دید . او موفق شد به بالای آنها صعود کند . سپس دیوید را بالا کشید . در فله صخره ، گودال بزرگی قرار داشت که دو نفر براحتی می توانستند در آن بخوابند . دیوید خیلی زود به خواب رفت . چند ساعت بعد آلن او را بیدار کرد . کت قرمزها آمده بودند . آنها نزدیک رودخانه اردو زده بودند و نگهبانهایی را در تمام طول دره گذاشته بودند . ولی بالای تپه ها و صخره های آن اطراف هیچ نگهبانی دیده نمی شد .

آلن گفت : " تا وقتی که کسی ما را از بالای کوه نبیند در امان هستیم . "



وقتی خورشید بالاتر و بالاتر رفت ، هوا نیز گرمتر شد . هیچ سایه‌ای روی صخره را نمی‌پوشاند . دیوید و آلن می‌بایست تمام روز را زیر تابش خورشید می‌خوابیدند . پوست صورت آنها دچار آفتاب سوختگی شد و آنها به شدت تشنه و گرما زده شده بودند .

ولی به هنگام بعد از ظهر نتوانستند آن وضع را تحمل کنند . از صخره پائین آمدند . درحالی‌که روی دستها و زانوهایشان می‌خزیدند و خود را پشت صخره‌های دره پنهان می‌کردند ، بدون اینکه دیده شوند از کنار سربازان گذشتند . آنها به نهر آبی رسیدند و تا آنجا که می‌توانستند از آن نوشیدند .

قبل از شروع صبح روز بعد آنها به غاری که در دره بزرگی قرار داشت رسیدند . آنجا برای پنهان شدن جای مطمئنی بود .



آنها به مدت پنج روز در آن غار محفی شدند . چون خطری وجود نداشت  
توانستند آتشی روشن کنند و غذایی ببرند .

آلن از دو تکه چوب یک صلیب کوچک ساخت و از دیوید خواست دگمه  
نفرهای را به او بدهد . او دگمه را به صلیب وصل کرد و سپس شاخه‌های کوچکی از  
درخت غان و کاج را به آن بست .

به دیوید گفت : " امشب این صلیب را به خانه یکی از دوستانم میبرم . ما  
به کمکش احیای داریم . وقتی او این دگمه را ببیند متوجه میشود که از طرف من  
است . شاخه‌های کاج و غان به او می‌گویند من در جایی هستم که این درختان  
می‌رویند . "

دیوید پرسید : " چرا برای او نامه‌ای نمی‌نویسی ؟ "

آلن جواب داد : " برای اینکه دوست من سواد خواندن و نوشتن را ندارد .



آن شب ، آئن صلیب را برد و آنرا روی پنجره خانه دوستش گذاشت . وقتی برگشت ، گفت آنها هیچ کاری نمی کنند غیر از آنکه منتظر بمانند .

اواسط روز بعد ، مردی از کوه بالا آمد . آئن چند بار سوت کشید تا او مخفیگاه آنها را بیاید . آن مرد فقیر و ژنده پوش بود و کاملاً " ترسیده بود . آئن از او خواست نامهای را برای جیمز استوارت ببرد .

آنها نه قلم داشتند و نه جوهر . ولی آئن پرکبوتری را یافت و با آن قلمی درست کرد و نیز با مخلوط کردن باروت و آب جوهر ساخت . او از جیمز خواست پولی را که قول داده بود بفرستد .



آن مرد سه روز بعد بازگشت . او از طرف همسر جیمز استوارت نامه‌ای برای آلن آورده بود . جیمز را دستگیر و زندانی کرده بودند و هر کس می‌توانست دیوید و آلن را دستگیر کند صد پوند جایزه می‌گرفت . خانم استوارت برای آنها کیفی را که در آن ۴ گینی ( معادل ۸۴ شلینگ ) قرار داشت فرستاده بود .

آلن گفت : " پول زیادی نیست ، ولی کمکمان می‌کند . " او از آن مرد تشکر کرد و از او خواست دگمه‌نقره‌ای راه دیوید برگرداند . سپس آلن و دیوید برای ادامه سفرشان حاضر شدند .





## بخش چهاردهم

### آشیانه کلانی

دیوید و آلن به مدت یازده ساعت بدون هیچ توقفی برای استراحت ، راه رفتند . به هنگام روز آنها به شکارگاه رانوک رسیدند . مه آنچنان غلیظ بود که آنها نمی توانستند بفهمند آیا ادامه سفرشان بی خطر است یا نه .

آلن گفت : " اگر در جهت شرق برویم برای ما اطمینان بخش تر است ، ولی اول باید از این شکارگاه بگذریم . اینجا آنقدر صاف و هموار است که جایی برای پنهان شدن ندارد . "

وقتی مه برطرف شد ، هیچکس آن حوالی دیده نمی شد ، به این خاطر آنها حرکت کردند . آنها می بایست با دست ها و زانوهایشان روی زمین می خزیدند . اگر آنها سرپا می ایستادند امکان داشت کت قرمزها آنها را حتی از چندین مایل آنطرف تر ببینند .



بهنگام بعد از ظهر آنها کاملاً "خسته شدند و می‌بایست استراحت میکردند. در حینی که آلن نگهبانی می‌داد دیوید خوابید. سپس آلن شاخه‌ای را در زمین فرو کرد و به دیوید گفت هر وقت سایه آن به جای مشخصی رسید او را بیدار کند. ولی دیوید نتوانست بیدار بماند. او آنقدر خسته بود که دوباره بخواب رفت. وقتی او بیدار شد، عده‌ای از سربازان را سوار بر اسب دید که بطرف آنها می‌آمدند. سربازان در حین حرکت میان بوته‌ها و گیاهان را می‌گشتند.



دیوید آلن را بیدار کرد . وقتی او سربازان را دید ناله‌ای کرد ولی دیوید را بحاضر اینکه بخواب رفته بود سرزنش نکرد . او به طرف کوهی اشاره کرد و گفت : " ما باید بطرف بن آلدن برویم . اگر بتوانیم خودمان را به آنجا برسانیم نجات پیدا می‌کنیم . او به راه افتاد و در حالیکه روی دستها و زانوهایش می‌خزید بطرف سربازان رفت . آلن خیلی آرام گفت : اگر ما نتوانیم از کنار آنها بگذریم ما را به آپین برمی‌گردانند . "

گاهگاهی آلن و دیوید می‌بایست خیلی آرام می‌خزیدند ، در غیر اینصورت سربازان حرکت آنها را می‌دیدند . بعضی اوقات نیز سربازان آنقدر نزدیک می‌شدند که آنها مجبور بودند کاملاً " روی زمین دراز بکشند . بعد از مدتی طولانی آنها دیدند که سربازان پشت سر آنها قرار دارند و برای آن شب مشغول اردو زدن هستند .





دیوید گفت: "بیا کمی استراحت کنیم، من خیلی خسته هستم، اگر نخواهم  
 نمی‌توانم از این جلوتر بروم."  
 آلن گفت: "ما امشب اصلاً نمیتوانیم بخوابیم، اگر بیشتر از این نمی‌توانی  
 قدم برداری من گولت می‌کنم."  
 دیوید خجالت کشید و بناچار با هر سختی که بود همراه افتاد، آلن هم به  
 اندازه او خسته بود، آنها تمام شب را روی زمین خزیدند و سرانجام از نگارگاه  
 گذشتند، وقتی به محلی رسیدند که دیگر سرپا ایستادن و راه رفتن خطری نداشت،  
 آنقدر خسته شده بودند که نمی‌دیدند کجا می‌روند.  
 ناگهان سه مرد زنده بوش از میان بوته‌ها بیرون پریدند و دیوید و آلن راه  
 زمین انداختند، ولی آلن متوجه شد که آنها دوست هستند، رئیسشان یکی از  
 جاکوبهای معروف بود که مدت زیادی در محل نامعلومی زندگی کرده بود، او را  
 کلانی ماکفرسن صدا می‌کردند.



آن مردها دیوید و آلن را به محفیکاه کلانی در کوه بن آلدن بردند . با آنجا آشیانه کلانی می گفتند .

تیرکهای چوبی ، بین درختان غان در زمین کاشته شده بود و سپس از داخل و خارج شاخه های گیاهان را به آنها بافته بودند تا به شکل دیوار درآید . این دیوارها را نیز خزه ها و پیچکها پوشانده بودند . درختی که به بیرون کوه رشد کرده بود قسمتی از سقف را تشکیل می داد .

صخره سنگی که پشت آشیانه کلانی قرار داشت خاکستری رنگ بود و بهمین خاطر دود خاکستری رنگی که از آتش برمی خاست از پائین کوه دیده نمی شد . در واقع از یک فاصله دور دیدن آن کلبه گیاهی غیر ممکن بود .



کلانی ماکفرسن بیرون از کلبه‌اش به استقبال آنها آمد . او خیلی ساده‌لباس پوشیده بود و بیهی را می‌کشید . آلن یک دوست قدیمی بود و کلانی از دیدن او بسیار خوشحال شد . غذای خوبی را برای آنها فراهم کردند ، ولی دیوید حسه‌تر از آن بود که بتواند چیزی بخورد . بعد از صرف غذا کلانی آنها را برای بازی شطرنج دعوت کرد ، ولی دیوید تقاضا کرده او اجازه ندهند با به رجن خواب برود . او روی یک تخت چوبی دراز کشید و خیلی زود به خواب رفت . بیشتر مدتی را که آنها در آشیانه کلانی بودند او خوابیده بود .



سه روز بعد دیوید حالش بهتر شد . افراد کلانی به آنها گفتند اگر در جهت جنوب حرکت کنند خطر کمتری خواهد داشت .  
کلانی مقداری پول و غذا برای آنها تهیه کردند تا در ادامه سفر دچار ناراحتی نشوند .



## بخش پانزدهم

### بیماری دیوید

کلانی ماکفرسن یکی از افرادش را همراه آلن و دیوید فرستاد . او برای یک روز با آنها همسفر بود و وسایلشان را نیز حمل میکرد . صبح روز بعد آنها را با قایق از تنگه لینه عبور داد و به آنطرف رساند . او مطمئن‌ترین راه را برای رسیدن به جنوب به آنها نشان داد و گفت باید از بالای کوهها راهشان را ادامه دهند .

آلن از این موضوع خوشش نیامد . او گفت : " آنجا بدترین قسمت اسکانلند است و غیر از بوتهزار ، کلاغهای سیاه و کامپبل‌ها چیز دیگری وجود ندارد . "



آلن و دیوید به مدت سه شب از میان کوهستان سفرشان را ادامه دادند . آنها روزها را می خوابیدند ، تمام این مدت هوا سرد ، بارانی و مآلود بود . خورشید هیچوقت نمی درخشید تا آنها را گرم و خشک کند و آنها نیز جرأت روشن کردن آتش را هم نداشتند ، به همین خاطر آنها غیر از کمی نان و آب سرد چیز دیگری نمی توانستند بخورند .

آنها پناهگاهی نیافتند و ناچاراً " در فضای باز می خوابیدند ، باران تمام لباسهایشان را خیس می کرد ، آنها همیشه سردشان بود و آب از سرو رویشان چکه می کرد .

درد شدیدی در گلوی دیوید بوجود آمد و او حس کرد بیمار شده است . هر وقت می خوابید چون خیلی سردش بود و لباسهایش نیز خیس شده بودند همیشه کابوس می دید .

ولی به نظر می رسید آلن هیچوقت خسته نمی شد ، او یکبار خواست کپسه دیوید را حمل کند ولی دیوید ترجیح می داد کوله بارش را خودش حمل کند . شب سوم ریزش باران تمام شد ، هوا روبه سردی نهاد ، باد سردی به روی لباسهای خیس دیوید می وزید و او بیشتر احساس سردی کرد ، آن لحظه آرزو میکرد بمیرد .

لحظهای حس میکرد خیلی داغ شده است و لحظهای بعد احساس سردی شدیدی کرد . سرانجام پاهایش از تحمل وزن او ناتوان شدند و او بی اختیار روی علفها افتاد .

گفت : " آلن ، اگر به من کمک نکنی فکر میکنم خواهم مرد . "

آلن دوان دوان بسوی او آمد و گفت : " من باید یادم می ماند که تو هنوز یک پسر بچه هستی . به من تکیه بده . تا رسیدن به اولین خانه ای که می بینیم کمکت می کنم . "



دیوید پرسید: "آلن، چرا اینقدر به من مهربانی میکنی؟"  
 آلن گفت: "نمی‌دانم شاید به این دلیل باشد که تو از آغاز راه تاکنون هیچ  
 گله و شکایتی نکرده‌ای و تا حالا نیز به من کمک کرده‌ای!"  
 دیوید از آلن قدبلندتر بود، ولی آلن چندین مایل او را حمل میکرد،  
 سرانجام آنها به خانهای رسیدند. آلن بدون اینکه پترسد درب خانه را زد، او  
 خوش شانس بود، زیرا مالک‌ارنرها که آنجا زندگی می‌کردند از دوستان او بودند و  
 فوراً "به آنها اجازه دادند وارد خانه شوند."





آنها بلافاصله دیوید را در رختخوابی خوابانیدند و پس از آن به دنبال دکتر رفتند. خوشبختانه دیوید پیری قوی و تندرست بود و خیلی زود حالش روبه بهبودی گذاشت. او فقط یک هفته در بستر بیماری بود. بعد از یکماه حالش به حد کافی خوب شد و توانست سفر را ادامه بدهد.

آلن در خلال آن مدت دیوید را ترک نکرد، هرچند در آنجا ماندن برای او خطرناک بود. او روزها در جنگلی که نزدیک خانه بود پنهان می شد و شبها، وقتی کسی آن اطراف نبود به دیدار دیوید می رفت.

سربازها هیچوقت به آن خانه نیاوردند . ولی یکروز گروهی از آنها از نزدیکی خانه گذشتند و دیوید توانست آنها را از روی تختش ببیند . برای کسی که آلن و دیوید را دستگیر میکرد صدپوند جایزه تعیین شده بود .  
 اعلامیه‌ای که مشخصات آنها را بیان می‌کرد کنار تخت دیوید نصب شده بود تا آنها ببینند .

دانکن مکلارن ، صاحب آن خانه ، دیوید و آلن را خوب می‌شناخت . او خیلی فقیر بود ، ولی هیچوقت فکر نکرد آنها را بخاطر صد پوند به کت قرمزها تحویل بدهد . عده دیگری نیز می‌دانستند دانکن چه کسانی را در خانه‌اش پنهان کرده است ، ولی همه آنها این راز را مخفی نگاه داشتند .





## بخش شانزدهم

آنها به کوئینز فری می‌رسند

در اواخر ماه آگوست حال دیوید به حد کافی خوب شد و مجدداً "سفر را شروع کرد. هوا گرم و آفتابی بود.

پول کمی برای آنها باقی مانده بود. دیوید می‌خواست هر چه زودتر به کوئینز فری برسد. او می‌خواست به دیدار آقای رانکپلور، وکیل که پدرش را می‌شناخت، برود. اگر دیوید واقعا "صاحب اصلی خانه" شاورز بود، می‌بایست پولی می‌داشت. با کمی پول او می‌توانست به آلن کمک کند تا به فرانسه برود. اگر آقای رانکپلور به آنها کمکی نمی‌کرد، آنها از گرسنگی می‌مردند.

آنها بطرف استرلینگ رفتند . آلن گفت آنها باید سعی کنند با گذشتن از روی پل به آنطرف رودخانه، فورس بروند .

او گفت : " سربازان ، آنجا به دنبال ما نخواهند گشت . هیچکس موجه نخواهد شد ما سعی داریم از چنین مکان شلوغی بگذریم . سربازها در نقاط دیگری که فکر می کنند ما احتمالا " از آنجا رد می شویم نگهبانی می دهند . "

سه روز بعد ، آنها قلعه استرلینگ را که در زمین همواری ، مقابل آنها فرار داشت دیدند . آنها سرانجام به جنوب اسکاتلند رسیدند .

به هنگام شب آنها خودشان را در محلی نزدیک پل پنهان کردند . همه جا ساکت بود و به نظر می رسید کسی آن اطراف نگهبانی نمی دهد . دیوید میخواست فوراً " از روی پل بگذرد ولی آلن گفت : " نه ، کمی اینجا صبر می کنیم . "





پیرزنی از کنار آنها گذشت و از روی پل عبور کرد. آلن و دیوید او را نگاه کردند. وقتی دیگر نتوانستند او را ببینند دیوید خیلی آرام گفت: "او حالا به آنطرف رودخانه رسیده است." در همان لحظه آنها فریادی را شنیدند: "چه کسی رد می شود؟" و آنها فهمیدند نگهبانی از آنطرف پل محافظت می کند. آنها خیلی مأیوس شدند. وقتی سینه خیز از آنجا دور می شدند آلن گفت: "ما باید یک قایق پیدا کنیم." آنها برگشتند و بطرف شرق پهن رفتند. صبح روز بعد آنها به خلیج فورس، جایی که رودخانه به دریا منتهی می شد، رسیدند. آنها کوئینزبری و مسافرخانه هاوز را در طرف دیگر خلیج می دیدند. آنها به کافه کوچکی رسیدند و آنجا ایستادند تا کمی نان و پنیر بخرند. دختر جوانی غذا را برای آنها آورد. آلن از دیوید خواست تظاهر به بیماری کند.

آن دختر از آنها پرسید آیا اشکالی برایشان بوجود آمده است .  
 آلن گفت : " ما چند هفته‌ای است که خودمان را پنهان میکردیم و راه زیادی را هم آمده‌ایم . به همین خاطر دوستم بیمار شده است . تا موقعیکه از خلیج فورس نگذشته‌ایم در خطر هستیم . ولی ما پولی نداریم که یک قایق کرایه کنیم .  
 آن دختر برای آنها تأسف خورد . او برای آنها غذای گرمی آورد و گفت که میتواند قایقی تهیه کند . او به آنها گفت در جنگلی نزدیک ساحل خودشان را پنهان کنند و منتظر آمدن او بشوند .

آلن و دیوید تمام روز را در جنگل پنهان شدند . وقتی خورشید غروب کرد و شب فرارسید آنها به دنبال آن دختر گشتند و از آن می‌ترسیدند که اونپاید .  
 ولی آن دختر به قول خود وفا کرد . وقتی هوا تاریک شد ، او با قایقی پارویی به ساحل آمد ، آنها را به آنسوی خلیج فورس رساند و در کنارهٔ جنوبی آن پیاده نمود .

آلن و دیوید از آن دختر تشکر کردند و او به سرعت به آن طرف خلیج برگشت .  
 روز بعد ، آلن در مخفیگاهی باقی ماند و دیوید تنهایی به کوئینز فری رفت تا آقای رانکیلور را بیابد .



آلن به دیوید قول داد بعد از تاریک شدن هوا به محل مطمئنی در جاده برود و نا موقعی که سوت او را شنیده است همانجا منتظر بماند . اگر دیوید یکی از آهنگهای اسکاتلندی را با سوت می نواخت ، آلن می فهمید که همه چیز روبه راه است .

دیوید مدت زیادی در کوئینزفری می گشت و به خانه ها نگاه میکرد . او سر و وضع نامرتبی داشت و لباسش یکه تنه شده بود . به این دلیل دوست نداشت با کسی صحبت کند .

یک مرد بظاهر مهربانی از خانهای که دیوید نزدیک آن بود بیرون آمد ، او با لبخندی از دیوید پرسید : " می توانم به تو کمک کنم ؟ "



دیوید پرسید: "می‌توانید بمن بگوئید خانه آقای رانکیلور وکیل کجاست؟  
 آن نجیب‌زاده پیر خیلی تعجب کرد. او گفت: "من همین الان از خانه آقای  
 رانکیلور بیرون آمدم. آقای رانکیلور خودم هستم!"  
 دیوید فریاد زد: "می‌توانم خواهش کنم یا شما صحبت کنم؟ اسم من دیوید  
 بالفور است."

آقای رانکیلور با حیرت زیادی گفت: "دیوید بالفور؟ تو از کجا آمده‌ای؟"



## بخش هفدهم

### دیوید با آقای رانکیلور صحبت می کند

آقای رانکیلور ، دیوید را به خانه و درون اتاقی که کتابها و اوراق زیادی در آن بود برد .

او گفت : " خوب ، حالا تمام سرگذشتت را برایم تعریف کن . "

دیوید گفت : " فکر می کنم من مالک خانه شاور هستم . "

آقای رانکیلور کاغذی را از کشویی بیرون آورد . او از دیوید پرسید در کجا بدنیا آمده است و پدر و مادرش کجا هستند . وقتی دیوید جواب او را داد ، او سرش را تکان داد و بنظر رسید نظرمساعده دارد . سپس از دیوید پرسید آیا او مردی را به اسم هوزی سون دیده است .

دیوید گفت : " بله ، او به عمویم کمک کرد تا مرا بدزدد . آنها با فریب و نیرنگ از من خواستند سوار کشتی کوونانت بشوم و بعد از آنکه بهیوشم کردند مرا به عنوان زندانی با خود بردند . آنها می خواستند مرا مانند برده بفروشند نادر مزارع تنباکوی آمریکا کار کنم . "

آقای رانکیلور گفت : " فکر می کنم کوونانت در دریا غرق شد ؟ این اتفاق کجا روی داد ؟ "

دیوید جواب داد : " در جنوب جزیره مال . من سه روز در جزیره های تنها

مانده بودم . "

وکیل پرسید: " این اتفاق دو ماه قبل روی داد . از آن موقع تا بحال چه میکردی؟ "

دیوید گفت: " تا موقعی که مطمئن نشده‌ام با دوست قابل اعتمادی صحبت می‌کنم نمیتوانم به این سؤال جواب دهم . "

آقای رانکیلور گفت: " من وکیل عمومی تو هستم . ولی تا آن روزی که کشیش روسای تو ، آقای کامبیل به اینجا آمده بود هرگز چیزی در مورد تو شنیده بودم . او می‌خواست بداند چه اتفاقی برای تو افتاده است . "





آقای رانکيلور گفت: " ما با هم به خانه عمویت رفتیم . او گفت به تو پول داده است تا در اروپا درس بخوانی و فکر میکرد تو در هلند هستی . سپس آقای هوزی سون آمد . او به من گفت که کوونانت از بین رفته بود و سو هم در دریا غرق شده‌ای . آن موقع فهمیدم که حرفهای عمویت کاملاً " دروغ بود . حالا بقیه ماجراهایی را که برایت پیش آمد تعریف کن . "

دیوید پرسید: " قسم می‌خورید که این موضوع پنهان بعاند . "

آقای رانکيلور به او قول داد و دیوید تمام سرگذشتش را ، از همان لحظه‌ای که در کوونانت زندانی شد برای او تعریف کرد . آقای رانکيلور تا پایان صحبت‌های دیوید با چشمان بسته روی صندلی نشسته بود و گوش می‌داد . او فقط هنگامی که دیوید از آلن بررک نام برد یکبار چشمانش را باز کرد .

او گفت: " نام اسکاتلندیها را به من نگو . من جاکوبی سیستم . "



وقتی دیوید تمام ماجرا را تعریف کرد ، آقای رانگیلور گفت : " خوب ، خوب ! تو ماجراهای زیادی داشته‌ای و راه زیادی را پیموده‌ای ، ولی آن اسکاتلندی یکی از دوستان خوب تو است ، فکر میکنم ناراحتی‌های تو برای همیشه تمام شده است ! " او با مهربانی به دیوید لبخند زد و او را برای صرف نهار دعوت کرد ، سپس او را به اتاق خوابی برد و لباس تمیزی به تنش پوشاند ، سرانجام دیوید توانست حمامی بگیرد و لباسهای کهنه و پوشیده‌اش را عوض کند .

بعد از نهار، آقای رانکیلور با دیوید راجع به پدر و مادر و عمویش صحبت کرد. او گفت: "وقتی تو بچه بودی پدر و عمویت مردان زیبایی بودند، هر دو نفر آنها فقط به یک زن علاقه داشتند. متاجره و درگیری سختی بوجود آمد، زیرا آن خانم بیشتر پدر تو را دوست داشت. بالاخره پدر تو با آن خانم ازدواج کرد و عمویت صاحب خانه، شاوز شد. پدرت از اینجا رفت و هیچوقت دیگر عمویت را ندید.

'پدر تو از عمویت بزرگتر بود و خانه شاوز باید از پدر به پسر ارث برسد. بنابراین خانه، شاوز متعلق به تو است. ولی عمویت نمیخواهد آن را از دست بدهد. اگر او بداند که تو به اتهام قتل تحت تعقیب هستی، حتماً تو را تحویل سربازها میدهد. خیلی خوشحال می شود ترا بالای چوبه دار ببیند."

دیوید گفت: "من نقشه‌ای دارم. ما عمویم را وادار می‌کنیم اعتراف کند که او باعث شد مرا بدزدند. دوستم به ما کمک خواهد کرد. همه ما امشب به خانه شاوز می‌رویم."

آقای رانکیلور فکر کرد که این نقشه خوبی است. ولی او نمی‌خواست آلن-بررک را ببیند. سرانجام موافقت کرد با او روبرو شود. او گفت: "من به او آقای تامسون می‌گویم."



آن شب بعد از آنکه هوا تاریک شد ، آقای رانکیلور و دیوید برای دیدن آلن بررک براه افتادند . معاون آقای رانکیلور نیز همراه آنها رفت ، آقای رانکیلور روحیه بسیار خوبی داشت ، او دائما "جوک و داستانهای شیرین تعریف می کرد ، ناگهان با دست پاچگی دستش را در جیبش فرو برد .

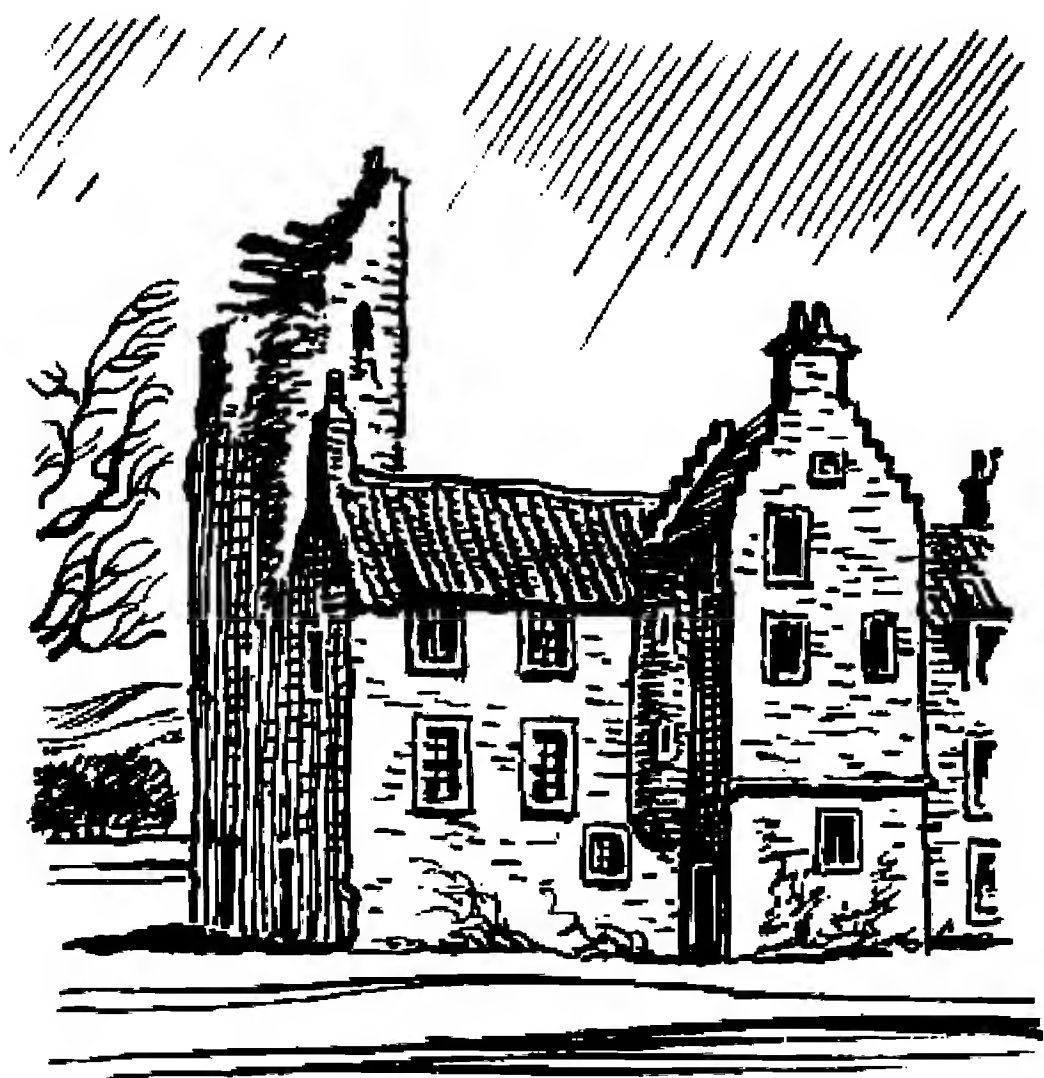
او گفت : " من عینکم را فراموش کرده ام بیاورم ، حالا نمی توانم دوست را ببینم ! "

دیوید حدس زد آقای رانکیلور مخصوصا "عینکش را فراموش کرده بود ، بعدها اگر کسی از او می پرسید آیا او آلن بررک را که به اتهام قتل تحت تعقیب است دیده است یا نه ، جواب میداد که هرگز او را ندیده است .

وقتی آنها به محلی رسیدند که آلن خودش را آنجا پنهان کرده بود ، دیوید آهنگی را با سوت نواخت ، بلافاصله آلن از میان درختان بیرون آمد ، او بقولش برای منتظر ماندن وفا کرده بود و درعین حال هم سرد و هم گرسنه اش شده بود .



آلن وقتی خبرهای دیوید را شنید فوق‌العاده حوشحال شد . هر چند او دوست نداشت آقای تامسون صدایش کنند با آقای رانکیلور دست داد . دیوید نقشه‌اش را به آلن گفت و از او خواست کمک‌شان کند . آلن با کمال میل پذیرفت و آنها به سرعت به طرف خانه شاور حرکت کردند .





## بخش هجدهم

### ۱۸- پایان داستان

وقتی آنها به خانه شاور رسیدند ، هیچ چراغ روشنی را در قسمتی از خانه ندیدند . آلن شجاعانه بطرف درب خانه رفت و با صدای بلند بر آن ضربه زد . آقای رانکیلور ، دیوید و معاون در گوشه‌ای دور از چشم پنهان شدند ، ولی از آنجا تمام گفتگو را می‌شنیدند .

بعد از مدتی ، عمو البنزر سرش را از یکی از پنجره‌های طبقه بالا بیرون آورد و فریاد زد : " چه کسی آنجاست ؟ " او تفنگی در دست داشت .

آلن فریاد زد : " مهم نیست من چه کسی هستم . آمده‌ام تا راجع به دیوید با تو صحبت کنم . "

عمو البنزر با وحشت فریاد زد : " دیوید ! بهتر است وارد خانه بشوی . " ولی آلن وارد خانه نمی‌شد . عمو البنزر به پاشین آمد و درحالیکه همچنان تفنگش را بطرف آلن گرفته بود ، روی پله جلوی درب نشست .

آلن گفت : " بعد از آنکه کشتی غرق شد دوستان من دیوید را پیدا کردند . او به آنها گفت تو به کاپیتان هوزی سون پول داده بودی تا او را بدزدند . آیا هنوز می‌خواهی او زندانی بماند ؟ آیا به دوستانم پول مدهی تا او را نگه دارند ؟ " عمو البنزر خیلی تعجب کرده بود و نمی‌توانست جوابی بدهد .

آلن گفت: "تو به کاپیتان هوزی سون پول داده بودی، اینطور نیست؟ او  
چقدر پول گرفت؟" او شمشیرش را بیرون کشید و می‌خواست وانمود کند قصد  
جنگیدن دارد.

عمو البنزر که ترسیده بود گفت: "من به هوزی سون بیست پوند دادم. اگر  
دیوید را به عنوان برده می‌فروخت بیست پوند دیگر هم از من میگرفت."





همینکه عمو البنزر این را گفت ، آقای رانکیلور جلو آمد ، به نظر میرسید او خیلی عصبانی شده بود .

او گفت : " من شنیدم تو چه گفتی ، آقای بالفور . پس تو به کاپیتان هوزی - سون پول داده بودی تا دیوید را بدزدد و او را به عنوان برده بفروشد ؟ این قانون شکنی است . "

عمو البنزر نمی توانست حرف بزند . او با دهان باز به وکیل خیره شده بود . دیوید بیرون آمد و بطرف عمویش رفت .

او گفت : " شب بخیر عمو البنزر ، " عمو البنزر مانند آدمی که به سنگ تبدیل شده باشد همچنان به آنها خیره شده بود .



آلن بررک تفنگ را از دست عمو البنزر گرفت . آقای رانکیلور او را به درون خانه کناند و به یکی از اتاقها برد تا بتواند تنهایی با او صحبت کند .

معاون وکیل کیسه‌ای غذا با خود آورده بود . او با دیوید و آلن به آشپزخانه رفت و همه آنها شام خوبی خوردند .

خیلی زود آقای رانکیلور آمد تا به آنها بگوید عمو البنزر فبول کرده است خانه شاور و مقداری از پولهایش را به دیوید بدهد . به معاون گفته شدنسخه‌ای از این موافقت‌نامه بنویسد تا عمو البنزر آنرا امضاء کند .

حالا دیوید مرد ثروتمندی شده بود .



آن شب همه آنها در خانه، شاور ماندند. دیوید خیلی خوشحال بود حالا کلیه ناراحتی‌هایش تمام شده بود، با این حال نمی‌توانست بخواهد. زندگی آلن هرگز هنوز در خطر بود، او برای دیوید دوست بسیار خوبی بود بدون او، دیوید هرگز نمی‌توانست به خانه شاور برگردد. دیوید می‌بایست راهی می‌یافت تا آلن بتواند به فرانسه بگریزد.



صبح روز بعد ، دیوید بار دیگر با آقای رانکیلور صحبت کرد . وکیل به او نامه‌ای داد تا آنرا به بانک ببرد و بتواند کمی پول بگیرد .  
 آقای رانکیلور گفت : " دوست تو ، آقای تامسون بعداً " خواهد فهمید چگونه به فرانسه برسد . تو می‌توانی کمی پول به او بدهی ."  
 او به دیوید نامه دیگری داد . این نامه برای وکیلی نوشته شده بود که می‌توانست به جیمز استوارت کمک کند .  
 سپس آقای رانکیلور خدا حافظی کرد . او و معاونش به کوئینز فری برگشتند .



آلن و دیوید به طرف ادینبورگ حرکت کردند . عموالسمر برای حداحافظی  
بیش آنها نرفت ، ولی آنها شب کلاهِش را در پست بنجره دیدند . او آنها را که  
دور می شدند نگاه میکرد .

در ادینبورگ ، دیوید به دیدار مرد قابل اعتمادی که می توانست برای آلن  
یک کشتی مناسب پیدا کند با او را به فرانسه برود رفت . دیوید ، حرج آلن را  
می برداخت . آلن می بایست تا حاضر شدن کشتی خود را در جنگلی نزدیک ادینبورگ  
بنهان میکرد و نیز هر روز می بایست دیوید را در محل مطمئنی ملاقات میکرد تا  
هر وقت کشتی حاضر میشد دیوید فوراً " به او اطلاع می داد .

هنگامی که آلن و دیوید همچنان می‌رفتند راجع به نقشه‌ها نیز صحبت می‌کردند. آنها می‌دانستند که اگر آلن به فرانسه میرفت ممکن بود آنها هیچوقت یکدیگر را مجدداً نبینند و این موضوع آنها را اندوهگین ساخت.

بیرون شهر ادینبورگ، آلن دستش را بسوی دیوید دراز کرد و گفت:  
 "خدا حافظ دیوید،" آنها با یکدیگر دست دادند.

دیوید گفت: "خدا حافظ آلن." او بسرعت بسوی ادینبورگ از تپه پائین رفت.

پایان









قیمت: ۱۶۰ ریال



انتشارات توس

مركز پژوهش: تهران - خیابان لاله زار نو

ساختمان شماره ۳ البرز - طبقه همکف شماره ۲۶

تلفن: ۳۱۹۳۶۲ - ۳۱۱۱۸۸